

港湾法

Port and Harbor Act

(昭和二十五年五月三十一日法律第二百十八号)
(Act No. 218 of May 31, 1950)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Objective)

第一条 この法律は、交通の発達及び国土の適正な利用と均衡ある発展に資するため、環境の保全に配慮しつつ、港湾の秩序ある整備と適正な運営を図るとともに、航路を開発し、及び保全することを目的とする。

Article 1 With the aim of contributing to the development of transportation and suitable utilization and balanced growth of the national land, the purpose of this Act is to provide for orderly development and appropriate management of ports and harbors, together with the development and maintenance of waterways, while considering environmental conservation.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「港湾管理者」とは、第二章第一節の規定により設立された港務局又は第三十三条の規定による地方公共団体をいう。

Article 2 (1) In this Act, "Port Management Body" means a port authority which is established pursuant to the provisions of Section 1 of Chapter II or a local public entity set forth in the provisions of Article 33.

2 この法律で「重要港湾」とは、国際海上輸送網又は国内海上輸送網の拠点となる港湾その他の国の利害に重大な関係を有する港湾で政令で定めるものをいい、「特定重要港湾」とは、重要港湾のうち国際海上輸送網の拠点として特に重要な港湾で政令で定めるものをいい、「地方港湾」とは、重要港湾以外の港湾をいう。

(2) In this Act, "Major Port" means those ports which shall be specified by a Cabinet Order as having great importance to the national interest including those serve as hubs of an international or domestic maritime transport network, "Special Major Port" means those ports which shall be specified by a Cabinet Order among the Major Ports as specially important as hubs of an international maritime transport network, and "Minor Port" means those ports other than Major Ports.

3 この法律で「港湾区域」とは、第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定により認可があった水域をいう。

(3) In this Act, "Port Area" means a water area for which authorization has been given pursuant to the provisions of Article 4 paragraph (4) (including where these provisions apply mutatis mutandis to the provisions of Article 9 paragraph (2) and Article 33 paragraph (2)).

4 この法律で「臨港地区」とは、都市計画法（昭和四十三年法律第百号）第二章の規定により臨港地区として定められた地区又は第三十八条の規定により港湾管理者が定めた地区をいう。

(4) In this Act, "Waterfront Area" means an area which has been designated as such pursuant to the provisions of Chapter II of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968) or an area which has been designated by the Port Management Body pursuant to the provisions of Article 38.

5 この法律で「港湾施設」とは、港湾区域及び臨港地区内における第一号から第十一号までに掲げる施設並びに港湾の利用又は管理に必要な第十二号から第十四号までに掲げる施設をいう。

(5) In this Act, "Port Facility" means the facilities located within a Port Area or Waterfront Area specified in item (i) through item (xi) and the facilities necessary for the utilization or management of a port specified in item (xii) through item (xiv):

一 水域施設 航路、泊地及び船だまり

(i) Waterways and basins: Waterways, basins for anchorage and basins for small craft

二 外郭施設 防波堤、防砂堤、防潮堤、導流堤、水門、閘門、護岸、堤防、突堤及び胸壁

(ii) Protective facilities for harbors: Breakwaters, sediment control groins, seawalls, training jetties, sluices, locks, revetments, dikes, groins and parapets

三 係留施設 岸壁、係船浮標、係船くい、棧橋、浮棧橋、物揚場及び船揚場

(iii) Mooring facilities: Wharves, mooring buoys, mooring piles, piled piers, floating piers, shallow draft wharves and dry docking yards

四 臨港交通施設 道路、駐車場、橋梁、鉄道、軌道、運河及びヘリポート

(iv) Port transport facilities: Roads, parking lots, bridges, railways, tramways, canals and heliports

五 航行補助施設 航路標識並びに船舶の入出港のための信号施設、照明施設及び港務通信施設

(v) Navigation assistance facilities: Navigation aids and signaling, lighting and port communication facilities for the entry and clearance of ships

六 荷さばき施設 固定式荷役機械、軌道走行式荷役機械、荷さばき地及び上屋

(vi) Cargo handling facilities: Stationary cargo handling equipment, rail-mounted cargo handling equipment, cargo handling areas and transit sheds

七 旅客施設 旅客乗降用固定施設、手荷物取扱所、待合所及び宿泊所

(vii) Passenger facilities: Fixed-type passenger boarding facilities, baggage

- check-in and pick-up areas, lounges and temporary living quarters
- 八 保管施設 倉庫、野積場、貯木場、貯炭場、危険物置場及び貯油施設
- (viii) Storage facilities: Warehouses, open storage yards, timber yards and timber ponds, coal storage yards, dangerous goods storage facilities and oil storage facilities
- 八の二 船舶役務用施設 船舶のための給水施設、給油施設及び給炭施設（第十三号に掲げる施設を除く。）、船舶修理施設並びに船舶保管施設
- (viii)-2 Facilities for ship services: Water supply facilities, bunkering facilities and coal supply facilities (excluding those facilities specified in item (xiii)), ship repair facilities, and ship storage facilities
- 九 港湾公害防止施設 汚濁水の浄化のための導水施設、公害防止用緩衝地帯その他の港湾における公害の防止のための施設
- (ix) Port pollution control facilities: Water supply facilities for the purification of contaminated waters, buffer zones for pollution control and other facilities designed for pollution control in a port
- 九の二 廃棄物処理施設 廃棄物埋立護岸、廃棄物受入施設、廃棄物焼却施設、廃棄物破碎施設、廃油処理施設その他の廃棄物の処理のための施設（第十三号に掲げる施設を除く。）
- (ix)-2 Waste disposal facilities: Dikes for waste dumping area, waste receiving facilities, waste incinerators, waste crushers, waste oil disposal facilities and other facilities designed for waste disposal (excluding those facilities specified in item (xiii))
- 九の三 港湾環境整備施設 海浜、緑地、広場、植栽、休憩所その他の港湾の環境の整備のための施設
- (ix)-3 Facilities for the improvement of the port and harbor environment: Beaches, green areas, open spaces, planting, resting areas and other facilities designed for the improvement of the port and harbor environment
- 十 港湾厚生施設 船舶乗組員及び港湾における労働者の休泊所、診療所その他の福利厚生施設
- (x) Port welfare facilities: Resting areas and temporary living quarters, clinics and other welfare and recreational facilities for ship's crew and harbor workers
- 十の二 港湾管理施設 港湾管理事務所、港湾管理用資材倉庫その他の港湾の管理のための施設（第十四号に掲げる施設を除く。）
- (x)-2 Port management facilities: Port administration offices, warehouses to store port management related materials and other facilities necessary for port management (excluding those facilities specified in item (xiv))
- 十一 港湾施設用地 前各号の施設の敷地
- (xi) Land for port facilities: Land for the facilities specified in each of the preceding items
- 十二 移動式施設 移動式荷役機械及び移動式旅客乗降用施設

(xii) Mobile facilities: Mobile cargo handling equipment and mobile passenger boarding facilities

十三 港湾役務提供用移動施設 船舶の離着岸を補助するための船舶、船舶のための給水、給油及び給炭の用に供する船舶及び車両並びに廃棄物の処理の用に供する船舶及び車両

(xiii) Mobile facilities for port services: Tugboats for assisting ship berthing and deberthing, vessels and vehicles for supplying water, fuel and coal to ships and vessels and vehicles for handling and transporting wastes

十四 港湾管理用移動施設 清掃船、通船その他の港湾の管理のための移動施設

(xiv) Mobile facilities for port management: boats for waste recovery, traffic boats and other mobile facilities necessary for port management

6 前項第一号から第十一号までに掲げる施設で、港湾区域及び臨港地区内でないものについても、国土交通大臣が港湾管理者の申請によって認定したものは、港湾施設とみなす。

(6) Those facilities specified in item (i) through item (xi) of the preceding paragraph and located outside the Port Area or Waterfront Area, when authorized by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism upon application by the Port Management Body, shall also be regarded as a Port Facility.

7 この法律で「港湾工事」とは、港湾施設を建設し、改良し、維持し、又は復旧する工事及びこれらの工事以外の工事で港湾における汚水その他公害の原因となる物質のたい積の排除、汚濁水の浄化、漂流物の除去その他の港湾の保全のために行うものをいう。

(7) In this Act, "Port and Harbor Works" means construction, improvement, maintenance or rehabilitation of a Port Facility and other works necessary for the removal of deposits of wastes and other polluting materials in ports, the purification of contaminated seawater, the removal of floating materials and other works for the preservation of ports.

8 この法律で「開発保全航路」とは、港湾区域及び河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第三条第一項に規定する河川の河川区域（以下単に「河川区域」という。）以外の水域における船舶の交通を確保するため開発及び保全に関する工事を必要とする航路をいい、その構造の保全及び船舶の航行の安全のため必要な施設を含むものとし、その区域は、政令で定める。

(8) In this Act, "Waterways to be Developed and Preserved" means waterways which require development and preservation works in order to facilitate the transit of ships in water areas outside the Port Area and river areas specified in Article 3 paragraph (1) of the River Act (Act No. 167 of 1964) (hereinafter referred to as the "River Area") and includes the facilities necessary for the protection of the structures of waterways and the safety of navigation. The scope of the above waterways shall be specified by a Cabinet Order.

9 この法律で「避難港」とは、暴風雨に際し小型船舶が避難のため泊することを

主たる目的とし、通常貨物の積卸又は旅客の乗降の用に供せられない港湾で、政令で定めるものをいう。

- (9) In this Act, "Port of Refuge" means those ports specified by a Cabinet Order which mainly give refuge to small craft in case of a storm and are not used for the loading and unloading of cargo or boarding of passengers under normal circumstances.

(指定特定重要港湾の指定)

(Specification of Designated Special Major Port)

第二条の二 国土交通大臣は、特定重要港湾であつて、長距離の国際海上コンテナ運送の用に供され、かつ、同一の民間事業者により一体的に運営され、又は運営されることとなる岸壁その他の係留施設及びこれに附帯する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設であつて国土交通省令で定める規模以上の国際コンテナ埠頭を有するもののうち、コンテナ取扱量その他の国土交通省令で定める事情を勘案し、当該国際コンテナ埠頭の機能の高度化により当該特定重要港湾の運営の効率化を図ることが国際競争力の強化のために特に重要なものを、指定特定重要港湾として指定するものとする。

Article 2-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall designate those ports, where promotion of the efficient operation of the port through the enhancement of the functions of international container wharves has special importance for the enhancement of international competitiveness, as Designated Special Major Ports based on their cargo volumes, scale of facilities and other conditions specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. Designated Special Major Ports shall be designated from among the Special Major Ports with international container wharves for long distance international maritime container transport, which are of a scale exceeding that specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and are composed of quaywalls and other mooring facilities, auxiliary cargo handling facilities and Port Facilities other than the mooring facilities specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and are operated or shall be operated by the same private operator as a unit.

2 前項の指定は、二以上の特定重要港湾の港湾管理者の連携による取組が、その運営の効率化に資すると認められるときは、当該二以上の特定重要港湾について一体としてすることができる。

(2) The designation set forth in the preceding paragraph may be made for two or more Special Major Ports as one unit when an effort of coordination between two or more port management bodies of Special Major Ports is acknowledged to contribute to the promotion of efficient operation.

3 国土交通大臣は、第一項の指定をするときは、国土交通省令で定めるところにより、

その旨を公示しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when making the designation specified in paragraph (1), make it known to the public pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 国土交通大臣は、第一項の指定特定重要港湾（以下単に「指定特定重要港湾」という。）について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該指定特定重要港湾について指定を取り消すものとする。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall rescind the designation of a Designated Special Major Port set forth in paragraph (1) (hereunder referred to simply as the "Designated Special Major Port"), when the grounds of such designation are acknowledged to be lost.

5 第三項の規定は、前項の指定の取消しについて準用する。

(5) The provisions of paragraph (3) above shall apply mutatis mutandis to the rescission of the designation set forth in the preceding paragraph.

（漁港に関する規定）

(Provisions Concerning Fishery Ports)

第三条 この法律は、漁業の用に供する港湾として他の法律によって指定された港湾には適用しない。但し、当該指定された港湾で、政令で定めるものについては、この限りでない。

Article 3 The provisions of this Act shall not apply to the ports which are designated by other Acts as ports for fishery purposes; provided, however, that this shall not apply to the ports which are designated otherwise by a Cabinet Order.

第一章の二 港湾計画等

Chapter I-2 Port Plan etc.

（港湾及び開発保全航路の開発等に関する基本方針）

(Basic Policy for the Development of Ports and Harbors and Waterways to be Developed and Preserved)

第三条の二 国土交通大臣は、港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 3-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall formulate a basic policy for the development, utilization and preservation of ports and harbors and for the development of the Waterways to be Developed and Preserved (hereinafter referred to as the "Basic Policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The Basic Policy shall cover the following matters:

一 港湾の開発、利用及び保全の方向に関する事項

(i) Matters concerning the direction of the development, utilization and preservation of ports and harbors

二 港湾の配置、機能及び能力に関する基本的な事項

(ii) Basic matters concerning the location, functions and capacities of ports and harbors

三 開発保全航路の配置その他開発に関する基本的な事項

(iii) Basic matters concerning the location and development of the Waterways to be Developed and Preserved

四 港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に際し配慮すべき環境の保全に関する基本的な事項

(iv) Basic matters concerning the preservation of environment to be considered in the development, utilization and preservation of ports and the development of the Waterways to be Developed and Preserved

五 経済的、自然的又は社会的な観点からみて密接な関係を有する港湾相互間の連携の確保に関する基本的な事項

(v) Basic matters concerning the need to ensure cooperation among ports which have a close relationship from economic, natural or social viewpoints

3 基本方針は、交通体系の整備、国土の適正な利用及び均衡ある発展並びに国民の福祉の向上のため果たすべき港湾及び開発保全航路の役割を考慮して定めるものとする。

(3) The Basic Policy shall be formulated by taking into account the role to be played by ports and harbors and the Waterways to be Developed and Preserved for the improvement of transport systems, appropriate utilization and balanced development of national land and for the enhancement of welfare of the nation.

4 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更しようとするときは、関係行政機関の長に協議し、かつ、交通政策審議会の意見を聴かなければならない。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when intending to formulate or revise the Basic Policy, shall consult with the heads of relevant administrative organs and also hear the opinions of the Transport Policy Council.

5 港湾管理者は、基本方針に関し、国土交通大臣に対し、意見を申し出ることができる。

(5) The Port Management Body may present its opinions concerning the Basic Policy to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, after formulating or revising the Basic Policy, make it public without delay.

(港湾計画)

(Port Plan)

第三条の三 重要港湾の港湾管理者は、港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接す

る地域の保全に関する政令で定める事項に関する計画（以下「港湾計画」という。）を定めなければならない。

Article 3-3 (1) The Port Management Body of a Major Port shall formulate a plan for the development, utilization and preservation of the port and for the preservation of areas adjacent to the port (hereinafter referred to as the "Port Plan") as specified by a Cabinet Order.

2 港湾計画は、基本方針に適合し、且つ、港湾の取扱可能貨物量その他の能力に関する事項、港湾の能力に応ずる港湾施設の規模及び配置に関する事項、港湾の環境の整備及び保全に関する事項その他の基本的な事項に関する国土交通省令で定める基準に適合したものでなければならない。

(2) The Port Plan shall conform to the Basic Policy and satisfy the standards specified in an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regarding basic matters including the port capacity for cargo handling and others, the scale and layout of Port Facilities suitable for the capacity of the port, and improvement and preservation of the port environment.

3 重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更しようとするときは、地方港湾審議会の意見を聴かななければならない。

(3) The Port Management Body of a Major Port shall hear the opinions of the local port and harbor council when intending to formulate or revise the Port Plan.

4 重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したとき（国土交通省令で定める軽易な変更をしたときを除く。）は、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に提出しなければならない。

(4) The Port Management Body of a Major Port, after formulating or revising the Port Plan (with the exception of minor changes as specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) shall submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

5 国土交通大臣は、前項の規定により提出された港湾計画について、交通政策審議会の意見を聴かななければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall hear the opinions of the Transport Policy Council on the Port Plan submitted to him/her pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画が、基本方針又は第二項の国土交通省令で定める基準に適合していないと認めるとき、その他当該港湾の開発、利用又は保全上著しく不相当であると認めるときは、当該港湾管理者に対し、これを変更すべきことを求めることができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure and Transport and Tourism may, when he /she finds the Port Plan submitted to him/her pursuant to the provisions of paragraph (4) not to be in conformity with the Basic Policy or the standards specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport

and Tourism set forth in paragraph (2) or to be extremely inappropriate for the development, utilization or preservation of the said port, request the said Port Management Body to revise the Port Plan.

7 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画について前項の規定による措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。

(7) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he/she considers that there is no need to take steps specified in the preceding paragraph on the Port Plan submitted to him/her pursuant to the provisions of paragraph (4), notify the said Port Management Body to that effect.

8 重要港湾の港湾管理者は、港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に送付しなければならない。

(8) The Port Management Body of a Major Port shall, after making a minor revision to the Port Plan specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in paragraph (4), send the said Port Plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

9 重要港湾の港湾管理者は、第七項の規定による通知を受けたとき又は港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(9) The Port Management Body of a Major Port shall, when receiving the notice set forth in the provisions of paragraph (7) or making a minor revision specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the provisions of paragraph (4), make available an outline of the Port Plan to the public without delay pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and Tourism.

10 地方港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(10) The Port Management Body of a Minor Port shall, when formulating or revising the Port Plan, make available an outline of the Port Plan to the public without delay pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 第三項の規定は、地方港湾の港湾管理者が港湾計画を定め、又は変更する場合に準用する。

(11) The provisions of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis where the Port Management Body of a Minor Port formulates or revises the Port Plan.

第二章 港務局

Chapter II Port Authority

第一節 港務局の設立等

Section 1 Establishment of a Port Authority etc.

(設立等)

(Establishment)

第四条 現に当該港湾において港湾の施設を管理する地方公共団体、従来当該港湾において港湾の施設の設置若しくは維持管理の費用を負担した地方公共団体又は予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする地方公共団体（以下「関係地方公共団体」という。）は、単独で又は共同して、定款を定め、港務局を設立することができる。

Article 4 (1) The local government which actually manages port and harbor facilities in a port or the local government which has borne the cost of construction, or maintenance and management of facilities in the said port or the local public government whose water area is scheduled to be designated as a Port Area (hereinafter referred to as the "relevant local government") may establish a port authority independently or jointly with other local governments after preparing the Articles of Incorporation.

2 前項の規定は、国及び地方公共団体以外の者が、水域施設及び外郭施設の全部又は大部分を維持管理している港湾においては、その者が関係地方公共団体のいずれかに港務局の設立を求めた場合を除きこれを適用しない。

(2) The provisions set forth in the preceding paragraph shall not apply to the ports where all or most of the waterways and basins and protective facilities for the harbor are maintained and managed by a party or parties other than the national government or a local public government, except where such party or parties have requested any of the relevant local government to establish a port authority.

3 港務局の設立を發起する関係地方公共団体は、その議会の議決を経た上、単独で又は共同して港務局を設立しようとする旨、予定港湾区域及び他の関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間を公告し、且つ、他の関係地方公共団体より意見の申出があったときは、これと協議しなければならない。但し、関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間は、一箇月を下ることができない。

(3) The relevant local government which intends to establish a port authority shall, after the resolution of its assembly, make known to the public its intention to establish a port authority independently or jointly with other local governments, the scope of the proposed port area and the period in which other relevant local governments are to give their opinions concerning the matter, and shall consult with any relevant local government which has expressed its opinions. The period in which relevant local governments are to give their opinions shall not be less than one month.

4 前項の期間内に他の関係地方公共団体より同項の規定による意見の申出がなかったとき又は同項の規定による関係地方公共団体の協議が、議会の議決を経て調ったときは、港務局を設立しようとする関係地方公共団体は、港務局の港湾区域について、左の区分により、国土交通省令で定める手続により、国土交通大臣又は都道府県知事の

認可を受けなければならない。

(4) If, during the period set forth in the preceding paragraph, other relevant local governments have not expressed their opinions pursuant to the provisions of the said paragraph or when an agreement is reached between the relevant local governments after the resolution of their respective assemblies as provided for in the said paragraph, the relevant local governments intending to establish a port authority shall, with respect to the scope of the proposed Port Area of the port authority, obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor according to the following classification pursuant to the formalities specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 重要港湾については国土交通大臣

(i) For Major Ports/ the Minister of Land, Infrastructure and Transport and Tourism

二 地方港湾であつて都道府県が港務局の設立に加わっているものについては国土交通大臣

(ii) For Minor Ports where a prefecture is a party to the establishment of the port authority/ the Minister of Land, Infrastructure and Transport and Tourism

三 前二号以外の港湾については予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事

(iii) For ports other than those specified in the preceding two items/ the prefectural governor who has jurisdiction over the area bordering the proposed Port Area

5 国土交通大臣又は都道府県知事は、河川区域又は海岸法（昭和三十一年法律第百一号）第三条の規定により指定される海岸保全区域について、前項の認可をしようとするときは、港湾区域について当該河川を管理する河川管理者又は当該海岸保全区域を管理する海岸管理者に協議しなければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor shall, when intending to give approval set forth in the preceding paragraph for the River Area or the coastal preservation area specified in the provisions of Article 3 of the Coast Act (Act No. 101 of 1956), consult with the administrative agency for the said river or the administrative agency for the said coastal preservation area regarding the scope of the proposed Port Area.

6 国土交通大臣又は都道府県知事は、予定港湾区域が、当該水域を経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域であつて、当該予定港湾区域に隣接する水域を地先水面とする地方公共団体の利益を害せず、且つ、港則法（昭和三十二年法律第七十四号）に基づく港の区域の定のあるものについてはその区域をこえないものでなければ、第四項の認可をすることができない。但し、同法に基づく港の区域の定のある港湾について、経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な

最小限度の区域を定めるために同法に基づく港の区域をこえることがやむをえないときは、当該港の区域をこえて認可することができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor may not give approval set forth in paragraph (4) unless the area scheduled to be a Port Area is the minimum area required for the economic operation and management of the said water area as an independent port and is not in conflict with the interest of the local government whose water area borders the proposed Port Area and does not exceed the physical limits of the port as provided for in the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948); provided, however, that approval may be given for a Port Area that exceeds the physical limits of the port specified by the provisions of the same Act when it is unavoidable to exceed such limits to secure the minimum area necessary for the economical operation and management of the port as an independent port.

7 第三項の協議が調わないときは、関係地方公共団体は、第四項の区分により、国土交通大臣又は都道府県知事に申し出て、その調停を求めることができる。この場合において第四項第二号中「港務局の設立に加わっているもの」とあるのは「争の当事者であるもの」と読み替えるものとする。

(7) If an agreement set forth in paragraph (3) has not been reached, the relevant local government may apply to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor for mediation according to the classification specified in paragraph (4). In this case, "a party to the establishment of a port authority" in paragraph (4) item (ii) shall read "a party to the issue".

8 前項の申出には、協議のてん末及び関係地方公共団体の意見を附さなければならない。

(8) The application for mediation set forth in the preceding paragraph shall be substantiated by a full account of the negotiation between the parties concerned and the opinions of the relevant local governments.

9 第七項の申出があったときは、国土交通大臣又は都道府県知事は、従来の沿革、関係地方公共団体の財政の事情、将来の発展の計画及び当該港湾の利用の程度その他当該港湾と、関係地方公共団体の関係を考慮し、且つ、重要港湾については総務大臣に協議して調停する。

(9) When an application is made pursuant to paragraph (7), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor shall undertake mediation while taking into account the background of the issue, financial positions of the relevant local governments, future development plans and the degree of utilization of the said port and the relationship between the proposed port and the relevant local governments. For Major Ports, consultation with the Minister of Internal Affairs and Communications is also required.

10 都道府県知事が、第四項の処分をしたとき又は前項の調停をしたときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

(10) The prefectural governor shall, after taking action set forth in paragraph (4) or undertaking mediation set forth in the preceding paragraph, report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

(法人格)

(Status of Juridical Person)

第五条 港務局は、営利を目的としない公法上の法人とする。

Article 5 The port authority shall be a non-profit juridical person in public law.

(定款)

(Article of Incorporation)

第六条 港務局の定款には、左の事項を記載しなければならない。

Article 6 (1) The Articles of Incorporation of a port authority shall stipulate the following:

一 名称

(i) Title

二 港務局を組織する地方公共団体

(ii) Names of the local government establishing the port authority

三 事務所の所在地

(iii) Office address

四 業務

(iv) Functions

五 港湾区域

(v) Scope of the Port Area

六 委員の定数、任期、選任、罷免及び給与並びに委員会の議事に関する事項

(vi) Matters concerning the number, term of office, appointment and dismissal of and remuneration for the members of the board of directors and matters concerning the business of the board of directors

七 事務局の組織及び職員に関する事項

(vii) Matters concerning the organization and staff of the secretariat

八 財産及び会計に関する事項

(viii) Matters concerning the property and finance of the port authority

九 港務局を組織する地方公共団体の出資又は経費の分担に関する事項

(ix) Matters concerning the contribution or sharing of expenses by the local governments establishing the port authority

十 剰余金の処分及び損失の処理に関する事項

(x) Matters concerning the appropriation of surplus and disposition of losses

十一 公告の方法

(xi) Method of public notice

十二 解散に関する事項

(xii) Matters concerning the dissolution of the port authority

2 定款又はその変更は、港務局を組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The Articles of Incorporation or revision thereof shall not become effective unless approved by the assembly of the local governments establishing the port authority.

(登記)

(Registration)

第七条 港務局は、その設立、主たる事務所の所在地の変更その他政令で定める事項について、政令で定める手続により、登記しなければならない。

Article 7 (1) A Port Authority shall, pursuant to the formalities specified in a Cabinet Order, register its establishment, changes in the address of its principal office and other matters specified by a Cabinet Order.

2 港務局に関して登記を必要とする事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することはできない。

(2) Any matters required to be registered concerning the port authority shall not have effect against a third party until they have been registered.

(成立)

(Establishment)

第八条 港務局は、設立の登記をすることによって成立する。

Article 8 Establishment of a port authority shall be effected when its establishment is registered.

(港湾区域の公告)

(Public Notice on Port Area)

第九条 港務局は、成立後遅滞なくその旨及び港湾区域を公告しなければならない。港湾区域に変更があったときも同様である。

Article 9 (1) The port authority shall, immediately after coming into being, give a public notice concerning its establishment and the scope of the Port Area.

The same shall apply when changes are made in the scope of the Port Area.

2 第四条第四項から第六項までの規定は、港務局が港湾区域を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) through paragraph (6) of Article 4 shall apply mutatis mutandis where the port authority intends to change the scope of the Port Area.

(港務局の解散事由)

(Causes of Dissolution of Port Authority)

第九條の二 港務局は、定款で定めた解散事由の発生によって解散する。

Article 9-2 The port authority shall be dissolved upon the occurrence of any of the reasons for dissolution specified in the Articles of Incorporation.

(解散の特例等)

(Special Provisions for Dissolution)

第十條 港務局の解散は、当該港湾について、地方公共団体が第三十三條第一項後段の規定により港湾管理者となるまでは、その効力を生じない。但し、港務局を組織する地方公共団体が当該港務局の解散について国土交通大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) Dissolution of a port authority shall not become effective until the local government becomes the Port Management Body for the said port pursuant to the provisions in the second sentence of paragraph (1) of Article 33; provided, however, that this shall not apply where the local government which established the port authority has obtained approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the dissolution of the said Port Authority.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局が解散した場合において、第三十條第一項の債券に係る債務その他政令で定める債務が存するときは、定款の定めるところにより連帯してその債務を負担する。

(2) The local governments which established the port authority shall, when there is any obligation on the bonds set forth in Article 30 paragraph (1) or any other liabilities specified by a Cabinet Order at the time of its dissolution, perform their obligation jointly pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

(清算中の港務局の能力)

(Capacity of Port Authority under Liquidation)

第十條の二 解散した港務局は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 10-2 A port authority which has dissolved shall be deemed to exist until the completion of its liquidation procedure within the purpose of the liquidation.

(清算人)

(Liquidator)

第十條の三 港務局が解散したときは、委員がその清算人となる。ただし、定款に別段の定めがあるとき、又は港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て、委員以外の者を選任したときは、この限りでない。

Article 10-3 When a port authority is dissolved, a member of the board of

directors shall become the liquidator. However, this shall not apply when otherwise provided for in the Articles of Incorporation, or when the heads of the local governments establishing the port authority appoint parties other than a member of the board of directors with the consent of the assembly of the respective local government.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of Liquidator by Court)

第十条の四 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 10-4 The court may appoint liquidators upon a request from an interested party or a public prosecutor or by the court's own authority, if there is no liquidator pursuant to the provisions of the preceding Article, or if there is a risk of damage due to a vacancy of the liquidator.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidator)

第十条の五 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 10-5 The court can dismiss liquidators upon a request from an interested party or a public prosecutor or by the court's own authority, if there are significant reasons.

(清算人及び解散の報告)

(Liquidator and Report of Dissolution)

第十条の六 清算人は、その氏名及び住所並びに解散の原因及び年月日を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-6 (1) The liquidators shall report their name and address, and the cause and the date of the dissolution to the assembly of the local governments establishing the port authority.

2 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

(2) A liquidator who has assumed his/her office during the course of the liquidation shall report his/her name and address to the assembly of the local governments establishing the port authority.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of Liquidator)

第十条の七 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 10-7 (1) The duties of the liquidator shall be as follows:

一 現務の結了

(i) to conclude the current business

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) to collect debts and perform obligations

三 残余財産の引渡し

(iii) to deliver the residual assets

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may perform any and all acts in order to perform his/her duties listed in the items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Demand for Filing of Claims)

第十条の八 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもって、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 10-8 (1) A liquidator shall, within two months from the day on which he/she assumed his/her office, by giving public notice on at least three occasions, demand the relevant creditors to file their claims within a stated period. In this case, the notice period may not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、知れている債権者を除斥することができない。

(2) The public notice set forth in the preceding paragraph shall show that any claim of a creditor shall be excluded from the liquidation procedure unless he/she files his/her claim within the stated period; provided, however, that a liquidator may not exclude any known creditors.

3 清算人は、知れている債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator shall demand that the claim should be filed with each of the known creditors.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice set forth in paragraph (1) shall be given by publishing it in the official gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing of Claims after Lapse of the Stated Period)

第十条の九 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、港務局の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 10-9 Any creditor who has filed his/her claim after the lapse of the period set forth in paragraph (1) in the preceding Article shall be entitled to file

his/her claim only with regard to the assets which, after all debts of the port authority have been paid off, have not yet been delivered to the persons with vested rights.

(残余財産の帰属)

(Vesting of Residual Assets)

第十条の十 解散した港務局の財産は、定款で指定した者に帰属する。

Article 10-10 (1) The assets of a dissolved port authority shall vest in the person who is designated in the Articles of Incorporation.

2 定款で権利の帰属すべき者を指定せず、又はその者を指定する方法を定めなかったときは、清算人は、港務局を組織する地方公共団体の議会の同意を得て、その港務局の目的に類似する目的のために、その財産を処分することができる。

(2) If the Articles of Incorporation does not designate any person with whom the right should be vested, or does not provide the manner to designate such person, the liquidator may, with the consent of the assembly of the local governments establishing the port authority, dispose of the assets of the relevant port authority for any purpose which is similar to that of such port authority.

3 前二項の規定により処分されない財産は、港務局を組織する地方公共団体の財産に帰属する。

(3) The assets which can not be disposed of pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall vest in the local governments establishing the port authority.

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第十条の十一 港務局の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 10-11 (1) The liquidation and the dissolution of a port authority shall be subject to the supervision of the court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may conduct any inspection which may be necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph, by the court's own authority.

(清算終了の報告)

(Notification of Conclusion of Liquidation)

第十条の十二 清算が終了したときは、清算人は、その旨を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-12 When any liquidation procedure has been concluded, the liquidator shall notify the assembly of the local governments establishing the port authority to that effect.

(特別代理人の選任等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction of Cases Concerning Appointment of Special Agent etc.)

第十条の十三 次に掲げる事件は、港務局の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 10-13 The following cases shall be under the exclusive jurisdiction of the district court having jurisdiction over the location of its principal office of the port authority:

一 特別代理人の選任に関する事件

(i) Cases concerning the appointment of a special agent

二 港務局の解散及び清算の監督に関する事件

(ii) Cases concerning the supervision of the liquidation and the dissolution of the port authority

三 清算人に関する事件

(iii) Cases concerning the liquidator

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeal)

第十条の十四 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 10-14 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of the liquidators.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration for Liquidators Elected by the Court)

第十条の十五 裁判所は、第十条の四の規定により清算人を選任した場合には、港務局が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人（監事を置く港務局にあつては、当該清算人及び監事）の陳述を聴かなければならない。

Article 10-15 When the court has appointed a liquidator pursuant to the provisions of Article 10-4, it may specify the amount of the remuneration to be paid by the port authority to such liquidator. In this case, the court shall hear a statement from such liquidator (in the case of a port authority with auditors, from such liquidator and the auditors).

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第十条の十六 清算人の解任についての裁判及び前条の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 10-16 An immediate appeal may be entered against a judicial decision on the dismissal of the liquidator and a judicial decision pursuant to the provision of the preceding Article.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act Concerning General Corporations and General Foundations)

第十一条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、港務局について準用する。

Article 11 The provisions of Article 4 and 78 of the Act Concerning General Corporations and General Foundations (Act No. 48 of 2006) shall apply mutatis mutandis to the port authority.

第二節 港務局の業務

Section 2 Functions of a Port Authority

(業務)

(Functions)

第十二条 港務局は、次の業務を行う。

Article 12 (1) Functions of a port authority shall be as follows:

一 港湾計画を作成すること。

(i) to prepare the Port Plan

二 港湾区域及び港務局の管理する港湾施設を良好な状態に維持すること（港湾区域内における漂流物、廃船その他船舶航行に支障を及ぼすおそれがある物の除去及び港湾区域内の水域の清掃その他の汚染の防除を含む。）。

(ii) to maintain the Port Area and Port Facilities under the management of the port authority in good operating condition (including the removal of floating materials, abandoned ships and other materials which may hinder the navigation of ships in the Port Area, cleaning water areas and preventing pollution within the Port Area)

三 港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接する地域の保全のため必要な港湾施設（第十一号の三に掲げる施設以外の廃棄物処理施設を除く。）の建設及び改良に関する港湾工事をすること。

(iii) to execute the Port and Harbor Works for the construction and improvement of Port Facilities (excluding waste disposal facilities other than those listed in item (xi)-3) necessary for the development, utilization and preservation of the port and for preserving the area adjacent to the Port Area

三の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域内又は臨港地区内における水面の埋立て、盛土、整地等による土地の造成又は整備を行うこと。

(iii)-2 to create or improve land in the Port Area or Waterfront Area through reclamation of the water area, raising or leveling of ground or other works in addition to the works specified in the preceding item

四 委託により、国又は地方公共団体の所有に属する港湾施設（港湾の運営に必要な土地を含む。）であつて一般公衆の利用に供するものを管理すること。

(iv) to be entrusted with the management of Port Facilities for public use

(including the land necessary for the operation of the port) owned by the National Government or local governments

四の二 水域施設の使用に関し必要な規制を行うこと。

(iv)-2 to enforce necessary regulations on the use of waterways and basins

五 一般公衆の利用に供する係留施設のうち一般公衆の利便を増進するため必要なものを自ら運営し、及びこれを利用する船舶に対し係留場所の指定その他使用に関し必要な規制を行うこと。

(v) to operate by itself mooring facilities for public use which are needed to promote the convenience of the general public, and to impose necessary regulations on ships utilizing these facilities including the assignment of mooring facilities

五の二 港湾区域内における入港船又は出港船から入港届又は出港届を受理すること。

(v)-2 to accept entrance notice and clearance notice received from ships entering or clearing the port

六 消火、救難及び警備に必要な設備を設け、並びに港湾区域内に流出した油の防除に必要なオイルフェンス、薬剤その他の資材を備えること。

(vi) to install facilities necessary for fire-fighting, rescue and security and to provide oil fences, chemicals and other materials necessary for the removal of oil spills in the Port Area

七 港湾の開発、利用及び保全のため必要な調査研究及び統計資料の作成を行い、並びに当該港湾の利用を宣伝すること。

(vii) to conduct surveys and studies and compile statistics necessary for the development, utilization and preservation of the port, and publicize the said port

八 船舶に対する給水、離着岸の補助、船舶の廃油の処理その他船舶に対する役務が、他の者によって適当かつ十分に提供されない場合において、これらの役務を提供すること。

(viii) to provide services to ships, including water supply, assistance in docking and undocking of ships and treatment of waste oils generated by ships and other services when these services are not provided properly and adequately by others

九 港務局が管理する港湾施設で、一般公衆の利用に供することを要せず、又は自ら運営することを適当としないものを貸し付けること。

(ix) to lease out Port Facilities under its management which are not required for public use or are not appropriate for operation by itself

十 港務局が管理する上屋、荷役機械等の港湾施設を使用して港湾運営に必要な役務を提供する者に対し、貨物の移動を円滑に行い又は港湾施設の有効な利用を図るため当該施設の使用を規制すること。

(x) to impose regulations regarding the use of Port Facilities on those who render services necessary for the port operation using transit shed, cargo handling equipment and other Port Facilities managed by the Port Authority

in order to ensure the smooth flow of cargo traffic and effective use of the said Port Facilities

十一 港湾運営に必要な役務の提供をみつせんすること。

(xi) to arrange services necessary for the operation of the port

十一の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域及び臨港地区内における貨物の積卸し、保管、荷さばき及び運送の改善についてみつせんすること。

(xi)-2 to facilitate loading and unloading, storage, sorting and transportation of cargo in the Port Area and Waterfront Area in addition to the services specified in the preceding item

十一の三 廃棄物埋立護岸、海洋性廃棄物処理施設（船舶若しくは海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三条第十号に規定する海洋施設において生じた廃棄物（同法第四十四条に規定する廃有害液体物質等を含む。）又は第二号に掲げる業務の実施その他海洋における汚染の防除により収集された廃棄物の処理のための施設で廃棄物埋立護岸以外のものをいう。以下同じ。）、廃油処理施設（同法第三条第十四号に規定する廃油処理施設をいう。）及び排出ガス処理施設（同法第四十四条に規定する排出ガス処理施設をいう。）を管理運営すること。

(xi)-3 to manage and operate dikes for waste disposal areas, marine waste treatment facilities (meaning facilities for the treatment of waste materials generated by ships or offshore facilities provided for in Article 3, item (x) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970) (including toxic liquid waste provided by Article 44 of the same Act) or waste materials generated as a result of the works as listed in item (ii) or the measures taken for the prevention of marine pollution other than dikes for waste disposal areas; the same shall apply hereinafter), waste oil disposal facilities (meaning those set forth in Article 3, item (xiv) of the same Act) and emission treatment facilities (meaning those provided for Article 44 of the same Act)

十二 船舶乗組員又は港湾における労働者の休泊所等これらの者の福利厚生を増進するための施設を設置し、又は管理すること。

(xii) to establish or manage such facilities as resting areas or temporary living quarters for ships' crew and harbor workers for the promotion of their welfare

十三 港湾の利用に必要な役務及び施設に関する所定の料金を示す最新の料率表を作成し、及び公表すること。

(xiii) to prepare and publicize the latest tariff showing the rates and charges for the services and facilities necessary for the utilization of the port

十四 その他前各号の業務を行うため必要な業務

(xiv) Other activities necessary for providing the services set forth in the preceding items

2 前項第五号の二に規定する入港届又は出港届に関し必要な事項は、港務局を組織す

る地方公共団体のうち定款で定めるものの条例で定める。

(2) Necessary matters concerning the entrance or clearance notice provided for in item (v)-2 of the preceding paragraph shall be specified by an Ordinance of the local government constituting the Port Authority which is specified in the Articles of Incorporation.

3 前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(3) The ordinance of the local government set forth in the preceding paragraph shall be legislated while paying due respect to the original draft prepared by the said port authority.

4 第一項第十三号に規定する料率表は、港務局が自ら定めた料金の外、第四十五条の料金で港務局に報告され、又は港務局に知っているものに関する事項を包含しなければならない。

(4) The tariff set forth in paragraph (1) item (xiii) shall include the rates provided for in Article 45 which have been reported to the port authority or have been made known to the port authority, in addition to the rates determined by the port authority itself.

5 港務局は、国土交通省令で定めるところにより、その管理する港湾施設の概要を公示しなければならない。

(5) A port authority shall make an outline of the Port Facilities under its management known to the public pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(規程)

(Regulations)

第十二条の二 港務局は、法令又は当該港務局を組織する地方公共団体の条例若しくは規則に違反しない限りにおいて、その権限に属する事務に関し、規程を定めることができる。

Article 12-2 A port authority may establish regulations concerning the matters within its authority insofar as they do not conflict with laws and regulations or ordinances of the local governments which established the port authority.

(私企業への不干与等)

(Non-Intervention with Private Enterprises)

第十三条 港務局は、港湾運送業、倉庫業その他輸送及び保管に関連する私企業の公正な活動を妨げ、その活動に干渉し、又はこれらの者と競争して事業を営んではならない。

Article 13 (1) A port authority shall not obstruct or interfere with the fair activities of private enterprises in the port transportation business, warehousing business and other businesses related to transportation and storage of goods nor shall it operate a business in competition therewith.

2 港務局は、何人に対しても施設の利用その他港湾の管理運営に関し、不平等な取扱をしてはならない。

(2) A port authority shall not give discriminatory treatment to any party with respect to the use of facilities and the management and operation of the port.

第三節 港務局の組織

Section 3 Organization of a Port Authority

(委員会)

(Board of Directors)

第十四条 港務局に、委員会を置く。

Article 14 A port authority shall have a board of directors.

(委員会の権限及び責任)

(Authority and Responsibility of the Board of Directors)

第十五条 委員会は、港務局の施策を決定し、港務局の事務の運営を指導統制する。

Article 15 The board of directors shall be responsible for the formulation of policies of the port authority and shall direct and regulate the administration of the port authority.

(委員会の組織及び委員の任命)

(Organization of the Board of Directors and Appointment of Members)

第十六条 委員会は、定款の定めるところにより七人以内の委員をもって組織する。

Article 16 (1) The board of directors shall be composed of not more than seven members pursuant to the Articles of Incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体の数が三をこえるものに置かれる委員会にあつては、前項の規定にかかわらず、十一人に達するまで委員の数を増加することができる。

(2) The number of members may be increased up to eleven for the board of directors of a port authority which is established by more than three local governments, regardless of the provisions of the preceding paragraph.

3 前二項の委員は、港湾に関し十分な知識と経験を有する者又は声望のある者のうちから、港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て任命する。

(3) The head of the local government establishing a port authority shall appoint the members of the board of directors set forth in the preceding two paragraphs from among persons with extensive knowledge and wide experience in matters relating to ports and harbors or persons of high reputation with the consent of the assembly of the respective local government.

4 第一項及び第二項に規定する委員の定数は、次条第一項第二号但書の規定による委員の数の倍数をこえるものでなければならない。

(4) The total number of members of the board of directors provided in paragraph

(1) and (2) shall be more than twice the number of members set forth in the proviso to item (ii) of paragraph (1) of the following Article.

(委員の欠格条件)

(Persons not Eligible as Members)

第十七条 左の各号の一に該当する者は、委員になることができない。

Article 17 (1) The following persons shall not be eligible as a member of the board of directors:

一 国会議員

(i) Member of the National Diet

二 地方公共団体の議会の議員。但し、港務局を組織する地方公共団体のそれぞれの議会が推薦した議員の中から、一地方公共団体について一人の委員を限り、委員を任命する場合は、この限りでない。

(ii) A member of the assembly of the local government; provided, however, that this shall not apply when only one member is appointed for each local government from among assemblymen recommended by the assembly of the local government establishing the port authority

三 港務局の工事の請負を業とする者又はこれらの者が法人であるときはその役員若しくは名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権若しくは支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iii) A contractor engaged in construction works of the port authority, or in case the contractor is a juridical person, officer or any person, regardless of his/her title, who has authority or power equivalent to or exceeding that of the officer (including those who fell under this category during the period of one year prior to the appointment)

四 前号に掲げる事業者の団体の役員又は名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権又は支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iv) An officer of an organization of contractors listed in the preceding item or any person, regardless of his/her title, who has authority or power equivalent to or exceeding that of the officer (including those who fell under this category during the period of one year prior to the date of appointment)

2 委員が、前項各号の一に該当するに至つたときは、退職しなければならない。

(2) Any member of the board of directors who, during his/her term of office, has fallen under any of the items of the preceding paragraph shall resign.

(委員の任期)

(Term of Office for Members)

第十八条 委員の任期は、三年以内とする。但し、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 18 (1) The term of office of a member of the board of directors shall not

exceed three years; provided, however, that the term of office of a member who has filled a vacancy shall be for the remainder of his/her predecessor's term of office.

2 委員は、再任されることができる。

(2) A member of the board of directors may be reappointed.

3 港務局設立後最初に任命される委員の任期は、多数の委員が同時に退任することがないように、任命の時に於いて、港務局を組織する地方公共団体の長が定める。

(3) The term of office of the members first taking office following the establishment of the port authority shall be determined by the head of the local government establishing the port authority at the time of their appointment in such a manner as to prevent the expiration of the term of office of many members at the same time.

(委員の罷免)

(Dismissal of Members)

第十九条 港務局を組織する地方公共団体の長は、委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認める場合又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認める場合においては、当該地方公共団体の議会の同意を得て、これを罷免することができる。

Article 19 The head of the local governments establishing the port authority may dismiss any member of the board of directors with the consent of its assembly when he/she considers the said member is unable to perform his/her duties owing to a mental or physical disorder or when he/she considers the said member has acted contrary to his/her duties or the behavior of the said member is not acceptable as a member of the board of directors.

(委員長)

(Chairman)

第二十条 委員会に、委員長を置き、委員の互選によって定める。

Article 20 (1) The board of directors shall have a chairman who shall be elected from among the members.

2 委員長は、委員会の会議を総理する。

(2) The chairman shall preside over the meetings of the board of directors.

(議決方法)

(Method of Decision-making)

第二十一条 委員会の議事は、全委員の過半数で決する。

Article 21 (1) All decisions of the board of directors shall be made by a majority vote of its members.

2 委員は、委員会の決定するところにより、自己に特別の利害関係を有する事項に関しては、議決に加わることができない。

(2) No member of the board of directors shall exercise their vote in a decision of the board of directors on a matter in which he/she has special interest as determined by the board.

(監事)

(Auditors)

第二十二條 港務局に、定款の定めるところにより監事を置くことができる。

Article 22 (1) A port authority may have an auditor or auditors pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

2 第十六條第三項、第十七條及び第十九條の規定は、監事の任免に準用する。

(2) The provisions of Article 16 paragraph (3) and Article 17 and 19 shall apply mutatis mutandis to the appointment and dismissal of auditors.

(委員長等の職務及び権限)

(Duties and Authority of Chairman)

第二十三條 委員長は、港務局を代表し、港務局の長としてその業務を総理するとともに、法令又は第四十五條の二の条例によりその権限に属せしめられた港湾の開発、利用、保全及び管理に関する事務を行う。

Article 23 (1) The chairman, on behalf of the port authority, shall preside over the functions of the port authority as the head thereof and shall conduct business related to the development, utilization, preservation and management of the port placed under his/her authority by laws and regulations or the ordinance of the local government set forth in Article 45-2.

2 委員長以外の委員は、定款の定めるところにより、港務局を代表し、委員長を補佐して港務局の業務を掌理し、委員長に事故があるときにはその職務を代理し、委員長が欠員のときにはその職務を行う。

(2) Members of the board of directors other than the chairman shall represent the port authority, assist the chairman in directing the functions of the port authority, and act on behalf of the chairman when he/she is unable to attend to his/her duties or when the post is vacant pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

3 監事は、港務局の業務を監査する。

(3) Auditors shall audit the business of the port authority.

(委員の代理権の制限)

(Limitation of the Authority of the Board of Directors)

第二十三條の二 委員の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

Article 23-2 Restrictions on the right of representation of a member may not be asserted against a third party without his/her knowledge.

(利益相反行為)

(Acts in Conflict of Interest)

第二十三条の三 港務局と委員との利益が相反する事項については、委員は、代理権を有しない。この場合においては、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、特別代理人を選任しなければならない。

Article 23-3 A member does not have the authority of representation with regard to matters for which his/her interest and the interest of the port authority conflict with each other. In this case, the court shall appoint a special agent upon a request from an interested party or a public prosecutor.

(事務局)

(Secretariat)

第二十四条 港務局に、その事務を処理させるため、定款の定めるところにより、事務局を置き、所要の職員を置く。

Article 24 A port authority shall have a secretariat with the necessary staff to perform administrative works pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbor Council)

第二十四条の二 委員長の諮問に応じ、当該港湾に関する重要事項を調査審議させるため、重要港湾の港務局に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港務局に、必要に応じ、第十二条の二の規程で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 24-2 (1) A local port and harbor council shall be established within the port authority of a Major Port for the purpose of investigating and deliberating important matters related to the said port upon a request from the chairman of the board of directors and a local port and harbor council shall be established within the port authority of a Minor Port as necessary pursuant to the regulations set forth in Article 12-2.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、第十二条の二の規程で定める。

(2) The matters concerning the title, organization and management of the local port and harbor council shall be provided for by the regulations set forth in Article 12-2.

(委員長等の給与)

(Remuneration for the Chairman)

第二十五条 港務局は、常勤する委員、監事及び職員に対して、給与を支払わなければならない。

Article 25 (1) A port authority shall pay a salary to the members of the board of

directors, auditors and its employees who are in full-time service.

2 前項の給与の額は、その職務の内容と責任に応ずるものでなければならず、且つ、当該地方における同様な職務に従事する者の給与と同等の基準において定められなければならない。但し、港務局を組織する地方公共団体の長（該当者が二人以上ある場合は、高い給与を受けている者）の給与をこえるものであってはならない。

(2) The amount of salary set forth in the preceding paragraph shall be determined based on the nature and responsibilities of the assignments and on standards adopted for persons engaged in similar works in the local area; provided, however, that it shall not exceed the amount of salary of the head of the local government establishing the port authority (or whichever the higher remuneration when two or more persons come under this category).

3 第一項の給与を受ける委員及び監事は、報酬を得て他の業務に従事してはならない。

(3) Members of the board of directors and auditors who receive a salary set forth in paragraph (1) shall not engage in other work for remuneration.

(公務員たるの性質)

(Status as Public Service Personnel)

第二十六条 委員、監事及び職員は、刑罰法規の適用については、法令により公務に従事する者とみなす。

Article 26 Members of the board of directors, auditors and employees of a port authority shall be deemed as public service personnel in accordance with laws and regulations insofar as the application of penal laws is concerned.

(港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときの委員等の任免)

(Appointment and Dismissal of Members of the Board of Directors etc. when a Port Authority is Established by more than Two Local Governments)

第二十七条 港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときは、第十六条第三項、第十七条第一項第二号但書、第十八条第三項、第十九条及び第二十二条第二項の規定による委員及び監事の任免に関する地方公共団体の長及び議会の権限の行使については、港務局の定款で定めなければならない。

Article 27 When a port authority is established by more than two local governments, the matters concerning the execution of authority by the head of the local government and the assembly on the appointment and dismissal of the members of the board of directors set forth in Article 16 paragraph (3), proviso to item (ii) of paragraph (1) of Article 17, Article 18 paragraph (3), Article 19 and Article 22 paragraph (2) shall be provided for in the Articles of Incorporation of the port authority.

第四節 港務局の財務

Section 4 Finance of a Port Authority

(出資)

(Investment)

第二十八条 港務局を組織する地方公共団体以外の者は、当該港務局に出資することができない。

Article 28 No party other than the local governments establishing a port authority shall be entitled to invest in the said Port Authority.

(財務原則)

(Principles of Finance)

第二十九条 港務局がその業務を行うために要する経費（港湾工事に要する経費を除く。）は、その管理する港湾施設等の使用料及び賃貸料並びに港務局の提供する給水等の役務の料金その他港湾の管理運営に伴う収入をもって、まかなわなければならない。

Article 29 All expenses incurred by a port authority for the performance of its functions (excluding the cost of Port and Harbor Works) shall be covered by charges and rent of the Port Facilities under its management, charges for such services as water supply provided by the port authority and other incomes derived from the management and operation of the port.

(債券発行等)

(Issuance of Bonds)

第三十条 港務局は、港湾施設の建設、改良又は復旧の費用に充てるため、債券を発行することができる。

Article 30 (1) A port authority may issue bonds to raise funds for the construction, improvement or rehabilitation of the Port Facilities.

2 地方財政法（昭和二十三年法律第九号）第五条の三第一項、第二項及び第六項（許可をするかどうかを判断するために必要とされる基準に係る部分に限る。）並びに第五条の四第一項（第一号及び第二号を除く。）、第二項及び第六項（同法第五条の三第一項ただし書に係る部分に限る。）の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同法第五条の四第一項各号列記以外の部分中「次に掲げる地方公共団体」とあるのは、「次に掲げる港務局及び当該年度の前年度に生じた損失について港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第三十一条第二項の規定による補てんを受けた港務局」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (1), (2) and (6) of Article 5-3 of the Local Government Finance Act (Act No. 109 of 1948) (limited to the parts pertaining to necessary norms for judgment of permission), and Article 5-4 paragraph (1) (excluding item (i) and (ii)), paragraph (2) and (6) (limited to the part pertaining to the proviso of the paragraph (1) of Article 5-3 of the same Act) shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, "the following local government" in the part other than those listed in each item of paragraph (1) of Article 5-4 of the same Act shall read

"the following port authority and a port authority which compensated its losses of the preceding year pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 31 of Port and Harbor Act (Act No. 218 of 1950)".

3 港務局は、第一項の規定により発行した債券の償還に充てるため、毎事業年度、定款の定めるところにより償還準備金を積み立てなければならない。

(3) A port authority shall, pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation, put aside in each business year a reserve fund to be appropriated for the redemption of bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 前項の償還準備金は、債券の償還の目的以外に使用してはならない。

(4) The reserve fund set forth in the preceding paragraph shall not be used for any purpose other than the redemption of bonds.

(損益の処理)

(Disposition of Profit and Loss)

第三十一条 港務局は、剰余金を前条の償還準備金及び欠損補充のための準備金として積み立ててなお残額があるときは、その金額を、定款の定めるところにより港務局を組織する地方公共団体に納付しなければならない。

Article 31 (1) When there is still a balance after appropriation of surplus for the redemption reserve as stipulated in the preceding Article and the reserve for future loss, a port authority shall transfer the balance to the local governments which established the port authority pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局に損失を生じた場合において前項の欠損補充のための準備金をこれに充ててなお不足額があるときは、定款の定めるところによりその不足額を補てんしなければならない。

(2) When a loss incurred by a port authority cannot be covered adequately by the reserve set forth in the preceding paragraph, the local government which established the port authority shall compensate the loss pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation.

(財産目録等)

(Inventory of Assets)

第三十二条 港務局は、毎事業年度終了後二箇月以内に、財産目録、貸借対照表及び損益計算書を作成し、港務局を組織する地方公共団体に提出しなければならない。

Article 32 A port authority shall prepare an inventory of assets, a balance sheet and a statement of profit and loss and submit them to the local governments which established the port authority within two months following the end of each business year.

第三章 港湾管理者としての地方公共団体

Chapter III The Local Government as a Port Management Body

(港湾管理者としての地方公共団体の決定等)

(Establishment of a Local Public Entity as the Port Management Body)

第三十三条 関係地方公共団体は、港務局を設立しない港湾について、単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者として地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体を設立することができる。港務局の設立されている港湾において、当該港務局が定款の定めるところにより解散しようとする場合も同様である。

Article 33 (1) For a port where no port authority has been established, the relevant local government may become a Port Management Body by itself or establish a local public entity set forth in paragraph (2) or (3) of Article 284 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) as the Port Management Body. The same shall apply when a port authority is to be dissolved pursuant to the provisions of the Articles of Incorporation in the port.

2 第四条第二項から第十項までの規定は、前項の場合に、同条第四項から第六項までの規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域を変更する場合に、第九条第一項の規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域又はその変更について認可を受けた場合に準用する。この場合において、第四条第三項中「港務局の設立を発起する関係地方公共団体」とあるのは「単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者としての地方自治法第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体の設立を発起する関係地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) through (10) of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph, the provisions of paragraphs (4) through (6) of the same Article to the case where the local government as the Port Management Body makes changes in the scope of the Port Area, and the provisions of paragraph (1) of Article 9 to the case where the local government as the Port Management Body obtains approval for the designation of or changes in the scope of the Port Area. In these cases, "the relevant local government which proposes the establishment of a port authority" shall read "the relevant local government which intends to become a Port Management Body or proposes the establishment of a local public entity set forth in paragraph (2) or paragraph (3) of Article 284 of the Local Autonomy Act to act as the Port Management Body".

(業務)

(Functions)

第三十四条 港湾管理者としての地方公共団体の業務に関しては、第十二条及び第十三条の規定を準用する。

Article 34 The provisions of Article 12 and 13 shall apply mutatis mutandis to the functions of the local government which acts as the Port Management Body.

(委員会)

(Board of Directors)

第三十五条 港湾管理者としての地方公共団体は、前条の規定による業務を執行する機関として、委員会を置くことができる。

Article 35 (1) A local government which acts as the Port Management Body may establish a board of directors as the organ to carry out the functions set forth in the provisions of the preceding Article.

2 委員会の名称、組織及び権限は、条例で定める。

(2) The title, organization and authority of the board of the directors shall be provided for in an ordinance of the local government.

3 港湾管理者としての地方公共団体は、第一項の委員会を設置したときは、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) When the board of directors set forth in paragraph (1) is established, the local government which acts as the Port Management Body shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbor Council)

第三十五条の二 港湾管理者としての地方公共団体の長（当該地方公共団体に前条第一項の委員会を設置されているときは、その委員会）の諮問に応じ、当該港湾に関する重要事項を調査審議させるため、重要港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、必要に応じ、条例で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 35-2 (1) A local port and harbor council shall be established within the local government acting as the Port Management Body of a Major Port for the purpose of investigating and deliberating important matters related to the said port upon a request by the head of the local government acting as the Port Management Body or the board of directors set forth in paragraph (1) of the preceding Article if such is established within the local government and a local port and harbor council shall be established within the local government as the Port Management Body of a Minor Port, as necessary, pursuant to the provisions of an ordinance of the local government.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、条例で定める。

(2) The matters concerning the title, organization and management of the local port and harbor council shall be provided for in an ordinance of the local government.

(港務局が成立した場合等)

(Effects of the Establishment of a Port Authority)

第三十六条 地方公共団体が第三十三条の規定により港湾管理者であつた港湾について、

港務局が成立したとき又は他の地方公共団体が、第三十三条の規定により港湾管理者となつたときは、新たに港湾管理者になつた者の港湾区域内にあつては、従来港湾管理者であつた地方公共団体は、港湾管理者としての地位を失う。

Article 36 (1) When a port authority is established or the local government becomes the Port Management Body pursuant to the provisions of Article 33 in the port where another local government has been the Port Management Body pursuant to the provisions of the same Article, the local government which has hitherto been the Port Management Body shall lose its position as the Port Management Body insofar as the Port Area is under the jurisdiction of the new Port Management Body.

2 前項の規定は、港務局が港湾管理者であつた港湾について、地方公共団体が、第三十三条第一項後段の規定により港湾管理者となつた場合に準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where the local government becomes the Port Management Body pursuant to the provisions in the second sentence of paragraph (1) of Article 33 for the port where a port authority has hitherto been the Port Management Body.

第四章 港湾区域及び臨港地区

Chapter IV Port Area and Waterfront Area

(港湾区域内の工事等の許可)

(Approval of Works within the Port Area)

第三十七条 港湾区域内において又は港湾区域に隣接する地域であつて港湾管理者が指定する区域（以下「港湾隣接地域」という。）内において、左の各号の一に掲げる行為をしようとする者は、港湾管理者の許可を受けなければならない。但し、公有水面埋立法（大正十年法律第五十七号）第二条第一項の規定による免許を受けた者が免許に係る水域についてこれらの行為をする場合は、この限りでない。

Article 37 (1) Any party who intends to engage in the works listed in any of the following items within the Port Area or the area adjacent to the Port Area as designated by the Port Management Body (hereinafter referred to as "the Area adjacent to the Port Area") shall obtain approval from the Port Management Body; provided, however, that this shall not apply when a party who has obtained authorization set forth in the provisions of paragraph (1) of Article 2 of the Public Water Body Reclamation Act (Act No. 57 of 1921) engages in the said work within the authorized water area:

一 港湾区域内の水域（政令で定めるその上空及び水底の区域を含む。以下同じ。）又は公共空地の占用

(i) Proprietary use of a water area (including the space above and the sea bottom as provided for by a Cabinet Order; the same shall apply hereinafter) or public-owned open spaces within the Port Area

二 港湾区域内の水域又は公共空地における土砂の採取

(ii) Mining of sand and earth in the water area or public-owned open spaces within the Port Area

三 水域施設、外郭施設、係留施設、運河、用水きよ又は排水きよの建設又は改良（第一号の占用を伴うものを除く。）

(iii) Construction or improvement of waterways and basins, protective facilities for harbors, mooring facilities, canals and irrigation ditches or drainage ditches (excluding those facilities associated with the proprietary use set forth in item (i))

四 前各号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める行為

(iv) Such acts as provided for by a Cabinet Order which may seriously obstruct the development, utilization or preservation of the port, with the exception of those acts listed in each of the preceding items

2 港湾管理者は、前項の行為が、港湾の利用若しくは保全に著しく支障を与え、又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害し、その他港湾の開発発展に著しく支障を与えるものであるときは、許可をすることはならず、また、政令で定める場合を除き、港湾管理者の管理する水域施設について前項第一号の水域の占用又は同項第四号の行為の許可をすることはしない。

(2) When the acts set forth in the preceding paragraph are of the nature which seriously obstruct the utilization or preservation of the port or seriously impede the implementation of the Port Plan made public pursuant to the provisions of paragraph (9) or (10) of Article 3-3, or otherwise considerably interfere with the development of the port, the Port Management Body shall not give approval to such acts nor shall it give approval to the proprietary use of the water area set forth in item (i) or the act set forth in item (iv) of the preceding paragraph with regard to the waterways and basins under the management of the Port Management Body, except when otherwise provided for in a Cabinet Order.

3 国又は地方公共団体が、第一項の行為をしようとする場合には、第一項中「港湾管理者の許可を受け」とあるのは「港湾管理者と協議し」と、前項中「許可をし」とあるのは「協議に応じ」と読み替えるものとする。

(3) When the acts set forth in paragraph (1) are contemplated by the national government or the local government, "shall obtain approval of the Port Management Body" in paragraph (1) shall read "shall consult with the Port Management Body" and "nor shall it give approval" in the preceding paragraph shall read "shall agree to the proposal for negotiation".

4 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、港湾区域内の水域又は公共空地に係る第一項第一号又は第二号の許可を受けた者から占用料又は土砂採取料を徴収することができる。但し、前項に規定する者の協議に係るものについては、この限りでない。

(4) The Port Management Body may collect charges for the proprietary use or

mining of sand and earth from the party who obtained authorization set forth in paragraph (1) item (i) or item (ii) for the water area within the Port Area or public-owned open spaces pursuant to an ordinance of the local government or the regulations set forth in Article 12-2; provided, however, that this shall not apply to the act performed as a result of negotiations between the parties concerned provided for in the preceding paragraph.

5 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、詐偽その他不正の行為により、前項の占用料又は土砂採取料の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(5) The Port Management Body may, pursuant to an ordinance of the local government or the regulations set forth in Article 12-2, impose on the party who has evaded the charges for the proprietary use or for mining of sand and earth set forth in the preceding paragraph by fraud or other illegal means a penalty not exceeding five times the amount evaded.

6 第四項の占用料、土砂採取料又は前項の過怠金は、当該港湾管理者の収入に帰属するものとする。

(6) The proceeds from the charges for the proprietary use and mining of sand and earth set forth in paragraph (4) and the penalty set forth in the preceding paragraph shall be treated as an income of the said Port Management Body.

(港湾隣接地域)

(Area Adjacent to Port Area)

第三十七条の二 前条第一項の規定による港湾隣接地域の指定は、港湾区域外百メートル以内の地域内の区域について、当該港湾区域及び港湾区域に隣接する地域を保全するため必要な最小限度の範囲でなければならない。

Article 37-2 (1) Designation of the Area adjacent to the Port Area set forth in the provisions of paragraph (1) of the preceding Article shall be limited to the minimum required area for the preservation of the Port Area and the area adjacent thereto within a radius of one hundred meters outside the Port Area.

2 港湾管理者は、港湾隣接地域を指定しようとするときは、あらかじめ期日、場所及び指定しようとする地域を公告して、公聴会を開き、当該地域に利害関係を有する者にその指定に関する意見を述べる機会を与えなければならない。港湾隣接地域を変更しようとするときも同様である。

(2) The Port Management Body, in designating the Area adjacent to the Port Area, shall hold a public hearing to give the parties who have interests in the proposed area an opportunity to express their views concerning the intended designation after giving in advance a public notice indicating the date and place of the public hearing and the scope of the area proposed for such designation. The same shall apply when changes are made in the scope of the area.

3 港湾管理者は、港湾隣接地域の指定をしたときは、その区域を公告し、且つ、その

旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

- (3) When the designation of the Area adjacent to the Port Area is made, the Port Management Body shall give public notice concerning the designated area and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第三十七条の三 何人も、港湾区域、港湾隣接地域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域（これらのうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、港湾の開発、利用又は保全上特に必要があると認めて港湾管理者が指定した区域に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で港湾管理者が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 37-3 (1) No party shall dispose of or leave vessels or other objects specified by the Port Management Body without due cause in the Port Area, the Area adjacent to the Port Area and Waterfront Area or the area for a Port Facility acknowledged by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of paragraph (6) of the Article 2 (limited to the area acknowledged as especially necessary for the development, utilization and preservation of the port considering the condition of the utilization, location and others of the Port Facilities and specified as such by the Port Management Body).

2 港湾管理者は、前項の規定による区域又は物件の指定をするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。これを廃止するときも、同様とする。

(2) The Port Management Body shall make it known to the public pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism when specifying the area or object set forth in the provisions of the preceding paragraph. The same shall apply to the rescissions of the specification.

3 前項の指定又はその廃止は、同項の公示によつてその効力を生ずる。

(3) Specification or rescission set forth in the preceding paragraph shall become effective by a public notice set forth in the same paragraph.

(臨港地区)

(Waterfront Area)

第三十八条 港湾管理者は、都市計画法第五条の規定により指定された都市計画区域以外の地域について臨港地区を定めることができる。

Article 38 (1) The Port Management Body may designate the Waterfront Area in areas other than the city planning area designated pursuant to the provisions of Article 5 of the City Planning Act.

- 2 前項の臨港地区は、当該港湾区域を地先水面とする地域において、当該港湾の管理運営に必要な最小限度のものでなければならない。
- (2) The Waterfront Area set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum for the management and operation of the port in the area bordering the Port Area.
- 3 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めようとするときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域の案を、当該公告の日から二週間公衆の縦覧に供しなければならない。
- (3) The Port Management Body shall make it known to the public in advance pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism when it intends to designate the Waterfront Area set forth in the paragraph (1) and make the proposed Waterfront Area available for public inspection for two weeks from the day of the public notice.
- 4 利害関係人は、前項の臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合しないと認めるときは、前項の縦覧期間満了の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、臨港地区の区域の案の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。
- (4) Any interested party who considers that the proposed area for the Waterfront Area does not comply with the provisions of paragraph (2), may bring the matter to the attention of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and request him/her to instruct the Port Management Body to change the proposed area for the Waterfront Area prior to the expiration of the period for public inspection set forth in the preceding paragraph.
- 5 前項の請求があったときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合するものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めたときは、港湾管理者に対し理由を示して臨港地区の区域の案を変更すべきことを求めることができる。
- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when such a request set forth in the preceding paragraph is made and he/she finds such a request to be reasonable, after giving the Port Management Body an adequate opportunity to show that the proposed Waterfront Area is in compliance with the provisions of paragraph (2) at the public hearing to be held by the Transport Council at the said port, instruct the Port Management Body to change the proposed Waterfront Area indicating the reason.
- 6 国土交通大臣は、第三項の臨港地区の区域の案について前項の措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。
- (6) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the measures set forth in the preceding paragraph on the proposed Waterfront Area set forth in paragraph (3) need not to be taken, he/she shall notify the said Port Management Body to that effect.

7 港湾管理者は、第五項の要求があった場合において臨港地区の区域の案に必要な変更を加えたとき又は前項の通知を受けたときでなければ、第一項の臨港地区を定めてはならない。

(7) When a request set forth in paragraph (5) is made, the Port Management Body shall not specify the Waterfront Area set forth in paragraph (1) before it makes necessary changes to the proposed Waterfront Area or it receives the notice set forth in the paragraph (6).

8 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域を公衆の縦覧に供しなければならない。

(8) The Port Management Body shall, when it specifies the Waterfront Area set forth in paragraph (1), make it known to the public and shall make the scope of the Waterfront Area available for public inspection pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 第一項の臨港地区の決定は、前項の公告によつてその効力を生ずる。

(9) The specification of the Waterfront Area set forth in paragraph (1) shall come into effect following the public notification set forth in the preceding paragraph.

(臨港地区内における行為の届出等)

(Reporting of Acts in a Waterfront Area)

第三十八条の二 臨港地区内において、次の各号の一に掲げる行為をしようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。但し、第三十七条第一項の許可を受けた者が当該許可に係る行為をしようとするとき、又は同条第三項に掲げる者が同項の規定による港湾管理者との協議の調つた行為をしようとするときは、この限りでない。

Article 38-2 (1) Any party who intends to engage in any of the acts listed in the following items within the Waterfront Area shall report to the relevant Port Management Body to that effect not later than sixty (60) days prior to the start of the said activity pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this shall not apply when a party who has been granted permission set forth in the provisions of Article 37 paragraph (1) is engaged in the authorized activity or when a party listed in paragraph (3) of the same Article is engaged in the activity set forth in the provisions of the same paragraph which is agreed upon by the Port Management Body:

一 水域施設、運河、用水きよ又は排水きよの建設又は改良

(i) Construction or improvement of waterways and basins, canals, irrigation ditches or drainage ditches

二 次号に規定する工場等の敷地内の廃棄物処理施設（もっぱら当該工場等において発生する廃棄物を処理するためのものに限る。）以外の廃棄物処理施設で政令で定

めるものの建設又は改良

- (ii) Construction or improvement of waste disposal facilities specified by a Cabinet Order other than those provided in the premises of factories and others provided for in the following item (limited to those facilities which are used exclusively for the treatment of waste generated in the said factories and others)

三 工場又は事業場で、一の団地内における作業場の床面積の合計又は工場若しくは事業場の敷地面積が政令で定める面積以上であるもの（以下「工場等」という。）の新設又は増設

- (iii) Construction or expansion of a factory or a workplace in which the total floor area of the workshops or the total ground area of the factory or the workplace (hereinafter referred to as the "Factories etc.") located within one industrial complex which exceeds the area specified by a Cabinet Order

四 前三号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める施設の建設又は改良

- (iv) Construction or improvement of facilities specified by a Cabinet Order which may seriously obstruct the development, utilization or preservation of the port, except for those facilities listed in the preceding three items

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を港湾管理者に提出しなければならない。

- (2) Any party who intends to make a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall submit a written report containing the following information to the Port Management Body:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

- (i) Name or title and address of the party or name of the representative in case of a juridical person

二 前項第一号及び第二号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

- (ii) Such information as prescribed below for acts listed in items (i) and (ii) of the preceding paragraph:

イ 当該施設の位置、種類及び構造

- (a) Location, type and structure of the said facilities

ロ 当該施設の使用の計画

- (b) Plans for the use of the said facilities

三 前項第三号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

- (iii) Such information as prescribed below for acts listed in item (iii) of the preceding paragraph:

イ 工場等の位置、種類及び敷地面積並びに作業場の床面積

- (a) Location, type and ground area of factories etc. and floor area of work shops

ロ 工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の量の概計及び輸送に関する計画

(b) Approximate quantity of incoming and outgoing cargo associated with the operation of the factories etc. and the transport plan thereof

ハ 工場等の事業活動に伴い生ずることとなる廃棄物の量の概計及び処理に関する計画

(c) Approximate quantity of waste generated by the operation of the factories etc. and disposal plan thereof

四 その他国土交通省令で定める事項

(iv) Other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

3 前項の届出書には、当該届出に係る行為に係る施設の工事設計書その他の国土交通省令で定める書類を添附しなければならない。

(3) Work specifications of the facilities related to the reported acts set forth in the preceding paragraph and other documents specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall be attached to the said report.

4 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為に関し第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、当該事項の変更に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(4) Any party who has made a report pursuant to the provisions of paragraph (1), when intending to make changes in the matters listed in items (ii) through (iv) of paragraph (2) in relation to the acts for which he/she has made a report, shall notify the Port Management Body to that effect not later than sixty (60) days prior to the start of the work necessitated by the said change, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為の実施の間において第二項第一号に掲げる事項に変更があったときは、遅滞なく、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(5) Any party who has made a report pursuant to the provisions of paragraph (1) shall, if any change occurs related to the matters listed in item (i) of paragraph (2) while the said work is in progress, report that to the Port Management Body without delay.

6 第三項の規定は、第四項の規定による届出について準用する。

(6) The provisions of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the reporting set forth in the provisions of paragraph (4).

7 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があった場合において、当該届出に係る行為が次の各号（第一項第一号、第二号及び第四号に掲げる行為にあつては、第三号及び第四号。次項及び第十項において同じ。）に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを勧告することができる。

(7) When the Port Management Body receives a report set forth in the provisions of paragraph (1) or (4) and finds that the reported act does not conform to the standards listed in the following items (items (iii) and (iv) for the acts listed in items (i), (ii) and (iv) of paragraph (1); the same shall apply to the following paragraph and paragraph (10)), the said Port Management Body may recommend within sixty days from the receipt of the said report that the party who made the report should change the plan or take necessary measures in relation to the said act:

一 新設又は増設される工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の輸送に関する計画が当該港湾の港湾施設の能力又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画に照らし適切であること。

(i) That the transportation plan for the incoming and outgoing cargo of the factories etc. to be constructed or expanded is appropriate in light of the capacity of Port Facilities in the said Port and the Port Plan made public pursuant to the provisions of paragraph (9) or (10) of Article 3-3

二 新設又は増設される工場等の事業活動により生ずることとなる廃棄物のうち、当該港湾区域又は臨港地区（当該工場等の敷地を除く。）内において処理されることとなるものの量又は種類が第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画において定めた廃棄物の処理に関する計画に照らし適切であること。

(ii) That the quantity and type of waste to be generated from the construction or expansion of factories etc. and to be disposed of within the said Port Area or Waterfront Area (excluding the premises of the said factories etc.) is appropriate in light of the waste disposal plan specified in the Port Plan made public pursuant to the provisions of paragraph (9) or (10) of Article 3-3

三 第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害するものでないこと。

(iii) That the said act will not seriously obstruct the implementation of the Port Plan made public pursuant to the provisions of paragraph (9) or (10) of Article 3-3

四 その他港湾の利用及び保全に著しく支障を与えるおそれがないものであること。

(iv) That the said act will not seriously obstruct the utilization and preservation of the port

8 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があった場合において、当該届出に係る行為（第一項第二号及び第四号に掲げる行為を除く。）が前項各号に掲げる基準に適合せず、且つ、その実施により水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の開発に関する港湾計画を著しく変更しなければ港湾の管理運営が困難となると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関する計画を変更すべきことを命ずることができる。

(8) When the Port Management Body receives a report set forth in the provisions of paragraph (1) or (4) and finds that the reported act (excluding the acts listed in item (ii) and (iv) of paragraph (1)) does not conform to the standards listed

in the items of the preceding paragraph and makes it difficult to manage and operate the port unless major changes are made in the Port Plan regarding the development of waterways and basins, protective facilities for harbors, mooring facilities and port transport facilities, the said Port Management Body may, within sixty days from the receipt of the report, order the party who made the report to change the plan.

9 第三十七条第三項に掲げる者は、第一項各号に掲げる行為（同項但書に規定する行為を除く。）をしようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない。その通知した事項を変更しようとするときは、第四項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない。

(9) When the party listed in Article 37 paragraph (3) intends to engage in any of the acts listed in paragraph (1) (excluding acts provided for in the proviso of the same paragraph), he/she shall notify the Port Management Body according to the formalities set forth in the same paragraph, and when intending to make changes in the matters already reported, shall notify the Port Management Body to that effect according to the formalities set forth in the provisions of paragraph (4).

10 港湾管理者は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る行為が第七項各号に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その通知を受けた日から六十日以内に限り、その通知をした者に対し、その通知に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを要請することができる。

(10) When the Port Management Body receives a notification set forth in the provisions of the preceding paragraph and finds that the notified act does not conform to the standards listed in the items of the paragraph (7), the said Port Management Body may, within sixty days from the receipt of the notification, request the party who made the notification to change the plan or take necessary measures.

(分区の指定)

(Designation of Zones)

第三十九条 港湾管理者は、臨港地区内において左の各号に掲げる分区を指定することができる。

Article 39 (1) The Port Management Body may designate zones as listed in the following items within the Waterfront Area.

一 商港区 旅客又は一般の貨物を取り扱わせることを目的とする区域

(i) Commercial zone: a zone designated for handling passengers or general cargo

二 特殊物資港区 石炭、鉱石その他大量ばら積を通例とする物資を取り扱わせることを目的とする区域

(ii) Special cargo zone: a zone designated for handling coal, ores and other cargo which are normally handled in bulk

三 工業港区 工場その他工業用施設を設置させることを目的とする区域

(iii) Industrial zone: a zone designated for the establishment of factories and other industrial facilities

四 鉄道連絡港区 鉄道と鉄道連絡船との連絡を行わせることを目的とする区域

(iv) Railway connection zone: a zone designated for railway connection with ferryboats

五 漁港区 水産物を取り扱わせ、又は漁船の出漁の準備を行わせることを目的とする区域

(v) Fishery zone: a zone designated for handling marine products or for necessary preparations by fishing boats for sailing out

六 バンカー港区 船舶用燃料の貯蔵及び補給を行わせることを目的とする区域

(vi) Bunker zone: a zone designated for storage and supply of ship fuel.

七 保安港区 爆発物その他の危険物を取り扱わせることを目的とする区域

(vii) Hazardous materials zone: a zone designated for handling explosives and other hazardous materials

八 マリーナ港区 スポーツ又はレクリエーションの用に供するヨット、モーターボートその他の船舶の利便に供することを目的とする区域

(viii) Marina zone: a zone designated for yachts, motor boats and other craft for sporting and recreational purposes

九 修景厚生港区 その景観を整備するとともに、港湾関係者の厚生を増進を図ることを目的とする区域

(ix) Scenic and recreation zone: a zone designated for the preservation of scenery and the promotion of the welfare of harbor workers and persons visiting the port

2 前項の分区は、当該港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体）の区域の範囲内で指定しなければならない。

(2) Designation of zones set forth in the preceding paragraph shall be limited to the area under the jurisdiction of the local government acting as the Port Management Body (the local government constituting the port authority where a port authority is already established).

(分区内の規制)

(Restrictions within zones)

第四十条 前条に掲げる分区の区域内においては、各分区の目的を著しく阻害する建築物その他の構築物であつて、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体であつて当該分区の区域を区域とするもののうち定款で定めるもの）の条例で定めるものを建設してはならず、また、建築物その他の構築物を改築し、又はその用途を変更して当該条例で定める構築物としてはない。

Article 40 (1) No building or structure specified by an ordinance of the local government acting as the Port Management Body (the local government which

constitutes a port authority and has jurisdiction over the zone and is specified by the Articles of Incorporation when the port authority is the Port Management Body) shall be constructed if it will seriously impede the intended use of the zones listed in the preceding Article. And no building or structure shall be remodeled or undergo a change in use that causes it to be classified as a structure specified by the said ordinance.

2 港務局を組織する地方公共団体がする前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(2) In legislating the ordinance of the local public government set forth in the preceding paragraph, the local public government establishing the port authority shall respect the draft bill prepared by the said port authority.

3 第一項の地方公共団体は、条例で、同項の規定に違反した者に対し、三十万円以下の罰金を科する旨の規定を設けることができる。

(3) The local public government set forth in paragraph (1) may include a provision in its ordinance for the imposition of a fine of not more than 300,000 yen on any party who has violated the provisions of the same paragraph.

(違反構築物に対する措置)

(Measures Against Illegal Structures)

第四十条の二 港湾管理者は、前条第一項の規定に違反して建設され、又は改築若しくは用途の変更により同項の条例で定める構築物となった建築物その他の構築物については、その所有者又は占有者に対し、当該構築物の撤去、移転若しくは改築又は用途の変更をすべきことを命ずることができる。

Article 40-2 (1) The Port Management Body may order the owner or occupant of a building or other structure which was constructed in violation of paragraph (1) of the preceding Article or those which have undergone a change in the use or remodeling and become a structure in violation of the same paragraph to remove, relocate, remodel or change the use of the said structure.

2 港湾管理者は、前項の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) The Port Management Body shall, when intending to give orders set forth in the preceding paragraph, hold a hearing regardless of the classification of the procedure of hearings set forth in the provisions of paragraph (1) of Article 13 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該命令に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) The Port Management Body who holds a hearing set forth in the preceding paragraph shall permit any party to participate in the procedure for the said hearing when the party has interests in the said order and requests to

participate in the procedure pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 17 of the Administrative Procedure Act.

(有害構築物の改築等)

(Alteration of Undesirable Structures)

第四十一条 港湾管理者は、分区内に存する建築物その他の構築物が、第四十条第一項の条例の制定施行によりその条例に定められたものに該当するに至り、且つ、当該分区の目的を著しく阻害するときは、当該構築物の所有者又は占有者に対し、当該構築物の改築、移転又は撤去をすべきことを命ずることができる。

Article 41 (1) The Port Management Body may order the owner or occupant of a building or structure to remodel, relocate or remove the said structure, when a building or other structures within the zone comes under the category specified in the ordinance set forth in Article 40 paragraph (1) following its enforcement and seriously impedes the intended use of the said zone.

2 前条第二項及び第三項の規定は、港湾管理者が前項の命令をしようとする場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis when the Port Management Body intends to give orders set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による命令によって生じた損失に対しては、港湾管理者は、当該構築物の所有者又は占有者に対し、その命令がなかったならば通常生じなかった損失及び通常得らるべき利益が得られなかつたことによる損失を補償しなければならない。

(3) The Port Management Body shall, in relation to the loss resulting from the orders set forth in the provisions of paragraph (1), compensate the owner or occupant of the structure for a loss which would have been normally avoided under ordinary circumstances and a loss of profits which would have been normally gained under ordinary circumstances but for the order.

4 前項の規定により補償を受けることのできる者が金額の決定について不服があるときは、その金額の決定の通知を受けた日から六箇月以内に、港湾管理者を被告として、訴えをもつて金額の増加を請求することができる。

(4) When the party who is entitled to receive compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is dissatisfied with the amount of compensation determined by the Port Management Body, he/she may bring a suit against the Port Management Body for an increase in the amount of compensation, within six months from the day on which the notice indicating the amount of compensation is received.

第五章 港湾工事の費用

Chapter V Cost of Port and Harbor Works

(費用の負担)

(Sharing of Cost)

第四十二条 港湾管理者が、重要港湾において、一般公衆の利用に供する目的で、水域施設、外郭施設又は係留施設（これらの施設のうち国土交通省令で定める小規模なものを除く。）の建設又は改良の重要な工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

Article 42 (1) When major works such as construction or improvement of waterways and basins, protective facilities for harbors or mooring facilities in Major Ports (excluding those of small scale specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) are undertaken by the Port Management Body for the purpose of public use, the cost of such works shall be shared between the National Government and Port Management Body, with each bearing a half (1/2) of the total cost.

2 港湾管理者が、避難港において、水域施設又は外郭施設の建設又は改良の工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

(2) When works such as construction or improvement of waterways and basins or protective facilities for harbors in Ports of Refuge are undertaken by the Port Management Body, the cost of such works shall be shared between the National Government and the Port Management Body, with each bearing a half (1/2) of the total cost.

3 前二項の規定は、これによって国が負担することとなる金額についてあらかじめ国土交通大臣に申し出て国会の議決を経た予算に組み入れられていないときは、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply if the amount to be borne by the National Government is not reported to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance and incorporated in the budget approved by the National Diet.

4 地方財政法第十七条及び第十九条第一項の規定は、港務局について第一項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは「港務局」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17 and paragraph (1) of Article 19 of the Local Government Finance Act shall apply mutatis mutandis to the case of the port authority set forth in paragraph (1). In this case, "a local government" in the said Act shall read "a port authority".

(費用の補助)

(Subsidies for Cost)

第四十三条 国は、特に必要があると認めるときは、前条に規定するもののほか、予算の範囲内で、一般公衆の利用に供する目的で（第四号に掲げる港湾施設に係る場合を除く。）港湾管理者のする港湾工事の費用に対し、次に掲げる基準で補助することができる。

Article 43 The National Government may, when it finds it particularly necessary, provide a subsidy, other than that specified under the provisions of the preceding Article, within the limit of the budget, to help finance Port and Harbor Works for public use undertaken by the Port Management Body (excluding Port Facilities listed in item (iv)) pursuant to the following standards:

一 重要港湾における水域施設、外郭施設又は係留施設のうち、前条第一項の国土交通省令で定める小規模なものの建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(i) Up to four tenths (4/10) of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of small scale facilities specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in paragraph (1) of the preceding Article among waterways and basins, protective facilities or mooring facilities for harbors in Major Ports

二 重要港湾における臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(ii) Up to a half (1/2) of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of port transport facilities in Major Ports

三 地方港湾における水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(iii) Up to four tenths (4/10) of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of waterways and basins, protective facilities for harbors, mooring facilities or port transport facilities in Minor Ports

四 港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(iv) Up to a half (1/2) of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of port pollution control facilities or facilities for the improvement of the port and harbor environment

五 廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設の建設又は改良の港湾工事については三分の一以内

(v) Up to one third (1/3) of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of dikes for waste dumping areas or marine waste treatment facilities

(他の工作物と効用を兼ねる港湾施設の港湾工事の施行及び費用の負担)

(Execution of Port and Harbor Works for Port Facilities Undertaken

Concurrently with Other Structures and the Sharing of Cost)

第四十三条の二 港湾施設で他の工作物と効用を兼ねるものの港湾工事の施行及び費用の負担については、港湾管理者と当該工作物の管理者とが、協議して定めるものとする。

Article 43-2 Execution of Port and Harbor Works for Port Facilities undertaken concurrently with other structures and the sharing of the cost shall be

determined by consultation between the Port Management Body and the administrator of the said structure.

(原因者の負担)

(Sharing of Cost by Other Parties)

第四十三条の三 港湾管理者は、港湾管理者以外の者の行う工事又は行為により必要を生じた港湾工事の費用については、その必要を生じさせた限度において、その必要を生じさせた者に費用の全部又は一部を負担させることができる。

Article 43-3 (1) When Port and Harbor Works are necessitated as a result of a construction work or an act of a party other than the Port Management Body, the Port Management Body may order the party to bear all or part of the cost to the extent the said Port and Harbor Works is necessitated.

2 前項の場合において、負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収の方法については、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体のうち定款で定めるもの）の条例で定める。

(2) The parties to bear the cost and the method of their collection in the case set forth in the preceding paragraph shall be stipulated by an ordinance of the local government acting as the Port Management Body (the local government specified by the Articles of Incorporation from among the local governments constituting the port authority when the Port Management Body is a port authority).

(受益者の負担)

(Obligation of Beneficiary)

第四十三条の四 港湾工事によって著しく利益を受ける者があるときは、港湾管理者は、その者に、その利益を受ける限度において、その港湾工事の費用の一部を負担させることができる。

Article 43-4 (1) In the event a party shall gain substantial benefits from Port and Harbor Works, the Port Management Body may order the beneficiary to bear part of the cost up to the amount of benefits gained.

2 前条第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph.

(港湾環境整備負担金)

(Sharing of Cost for Port Environment Improvement Works)

第四十三条の五 国土交通大臣又は港湾管理者は、その実施する港湾工事（国土交通大臣の実施する港湾工事にあつては、港湾施設を建設し、又は改良するものに限る。）で、港湾の環境を整備し、又は保全することを目的とするもの（公害防止事業費事業者負担法（昭和四十五年法律第百三十三号）第二条第二項に規定する公害防止事業であるものを除く。）が、港湾区域又は臨港地区内にある工場又は事業場についてその

環境を保全し、又はその立地若しくはその事業活動に伴う当該工場若しくは事業場の周辺地域の生活環境の悪化を防止し、若しくは軽減することに資するときは、政令で定める基準に従い、国土交通大臣にあつては国土交通省令で、港湾管理者にあつては条例で、当該工場又は事業場に係る事業者に、当該港湾工事に要する費用の一部を負担させることができる。

Article 43-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Management Body may, pursuant to the standards specified by a Cabinet Order and by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the Minister or an ordinance for the Port Management Body respectively, order the relevant business operator to bear part of the expenses for Port and Harbor Works (limited to the construction or improvement of Port Facilities in case of the Port and Harbor Works executed by the Minister) undertaken by them to improve or preserve the port environment (excluding the pollution control works set forth in Article 2 paragraph (2) of the Environmental Pollution Control Expense Sharing Act (Act No. 133 of 1970)), when the said work contributes to the preservation of the environment of factories or business operators within the Port Area or Waterfront Area, or prevents or alleviates the deterioration of the living environment of the surrounding areas resulting from their establishment or business activities.

2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定により負担させようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にあつては交通政策審議会、港湾管理者にあつては地方港湾審議会の意見を聴かなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Management Body shall, when intending to order the party to bear the cost pursuant to the provisions of the preceding paragraph, hear in advance the opinions of the Transport Policy Council for the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the opinions of the local port and harbor council for the Port Management Body.

3 国土交通大臣は、第一項の規定により納付された負担金の額に第五十二条第二項に規定する負担割合を乗じて得た金額に相当する額の同項の規定による負担金を、同項の規定により費用を負担した港湾管理者に還付するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall reimburse the Port Management Body which shared the cost pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 52 for the amount equivalent to the burden charge paid pursuant to the provisions of paragraph (1) multiplied by the rate of share specified by paragraph (2) of Article 52.

第六章 開発保全航路

Chapter VI Waterways to be Developed and Preserved

(開発及び保全)

(Development and Preservation)

第四十三条の六 開発保全水路の開発及び保全は、国土交通大臣が行う。

Article 43-6 The development and preservation of the Waterways to be Developed and Preserved shall be undertaken by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第四十三条の七 第五十五条の二、第五十五条の四及び第五十五条の五の規定は、開発保全水路に関する工事について準用する。

Article 43-7 The provisions of Articles 55-2, 55-4 and 55-5 shall apply mutatis mutandis to the works for the Waterways to be Developed and Preserved.

(禁止行為等)

(Prohibitions)

第四十三条の八 何人も、開発保全水路内において、みだりに、船舶、土石その他の物件で国土交通省令で定めるものを捨て、又は放置してはならない。

Article 43-8 (1) No party shall dump or leave unattended ships, soils and stones, and other objects specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the Waterways to be Developed and Preserved without good reason.

2 開発保全水路内において、水域を工作物の設置等により占用し、又は土砂を採取しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) Any party desiring proprietary use of a specific water area for the installation of structures or mining of sand and earth in the Waterways to be Developed and Preserved shall obtain the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の行為が船舶の交通に支障を与えるものであるとき、その他開発保全水路の開発又は保全に著しく支障を与えるものであるときは、許可をしてはならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall not, when the act set forth in the preceding paragraph may seriously obstruct the navigation of ships or otherwise seriously impede the development or preservation of the Waterways to be Developed and Preserved, give approval to such act.

4 第三十七条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 37 paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the case under the preceding two paragraphs.

(費用の負担)

(Sharing of Cost)

第四十三条の九 開発保全水路の開発及び保全に要する費用は、次項及び次条の規定に

よる場合を除き、国が負担する。

Article 43-9 (1) The cost of development and preservation of the Waterways to be Developed and Preserved shall be borne by the National Government except for the case set forth in the following paragraph and the subsequent Article.

2 第四十三条の二、第四十三条の三第一項及び第四十三条の四第一項の規定は、開発保全航路に関する工事の費用について準用する。

(2) The provisions of Article 43-2, Article 43-3 paragraph (1) and Article 43-4 paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the cost of works for the Waterways to be Developed and Preserved.

3 前項において準用する第四十三条の三第一項又は第四十三条の四第一項の規定により負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収方法は、国土交通省令で定める。

(3) The parties to bear the cost and the method of its collection pursuant to the provisions of Article 43-3 paragraph (1) or Article 43-4 paragraph (1), which apply mutatis mutandis to the preceding paragraph shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業者の申請による工事の施行)

(Execution of Works Requested by Business Operators)

第四十三条の十 企業合理化促進法（昭和二十七年法律第五号）第八条第一項及び第二項の規定は、開発保全航路に関する工事について準用する。

Article 43-10 The provisions of Article 8 paragraph (1) and (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act (Act No. 5 of 1952) shall apply mutatis mutandis to the works for the Waterways to be Developed and Preserved.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(港湾管理者の料金)

(Charges Collected by the Port Management Body)

第四十四条 港湾管理者がその提供する施設又は役務の利用に対し料金（次条第一項の入港料を除く。）を徴収する場合には、あらかじめ料率を定めて、その施行の日の少なくとも三十日前に、これを公表しなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

Article 44 (1) The Port Management Body shall, when intending to collect charges from a beneficiary of the facilities or the services it provides (excluding port dues set forth in paragraph (1) of the following Article), prepare the tariff in advance and make it public at least thirty days prior to the date on which it takes effect. The same shall apply to a change in the tariff.

2 港湾管理者は、水域施設（泊地を除く。）又は外郭施設の利用に対し、前項の料金を徴収することができない。

(2) The Port Management Body shall not collect charges set forth in the

preceding paragraph for use of waterways and basins (excluding basins for anchorage) or protective facilities for harbors.

3 利害関係人は、第一項の規定により港湾管理者の定めた料率が不当であり又はこの法律に違反すると認めるときは、その施行の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、料率の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。

(3) Any interested party may, when it finds the tariff determined by the Port Management Body pursuant to the provisions of paragraph (1) to be unreasonable or in violation of this Act, bring the matter to the attention of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism by the date on which the tariff takes effect and request him/her to instruct the Port Management Body to revise the tariff.

4 前項の請求があつたときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその料率が不当でなく、且つ、この法律に違反しないものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めるときは、港湾管理者に対し理由を示して料率を変更すべきことを求めることができる。

(4) When the request is made pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, if he/she finds the said request justifiable after giving the Port Management Body a sufficient opportunity to explain the appropriateness of the tariff and its conformity to the Act at a public hearing to be held by the Transport Council at the said port, request the Port Management Body to revise the tariff indicating the reason for the revision.

5 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、料率について、必要な変更を行わなければならない。

(5) The Port Management Body shall make necessary revisions to the tariff without delay when requested pursuant to the provisions of the preceding paragraph by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 港務局は、第十二条の二の規程の定めるところにより、詐偽その他不正の行為により第一項の料金の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(6) A port authority may impose on the party who has evaded the payment of charges set forth in paragraph (1) by fraud or other illegal means a penalty in the amount not exceeding five times the amount evaded, pursuant to the regulations set forth in Article 12-2.

(入港料)

(Port Dues)

第四十四条の二 港湾管理者は、当該港湾に入港する船舶から、当該港湾の利用につき入港料を徴収することができる。ただし、警備救難に従事する船舶、海象又は気象の観測に従事する船舶、漁業監視船その他政令で定める船舶については、入港料を徴収することができない。

Article 44-2 (1) The Port Management Body may collect port dues from ships entering the port for the utilization of the port; provided, however, that no port dues shall be collected from ships engaged in maritime safety and rescue, hydrographic or meteorological observation, or monitoring of fishing activities and other ships specified by a Cabinet Order.

2 政令で定める重要港湾の港湾管理者は、前項の入港料を徴収しようとするときは、料率の上限を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に協議し、その同意を得なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) The Port Management Body of a Major Port specified by a Cabinet Order shall, when intending to collect port dues set forth in the preceding paragraph, prepare a ceiling for the tariff and consult with and obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply in the case of revision.

3 前項の港湾管理者は、同項の同意を得た料率の上限の範囲内で料率を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(3) The Port Management Body set forth in the preceding paragraph shall set the tariff within the ceiling approved pursuant to the same paragraph and submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply in the case of revision.

4 前条第一項、第三項、第四項及び第五項の規定は、第二項の港湾管理者以外の港湾管理者が徴収する入港料に、前条第六項の規定は、港務局が徴収する入港料に関して準用する。

(4) The provisions of paragraphs (1), (3), (4) and (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the port dues to be collected by a Port Management Body other than those specified in paragraph (2) and the provisions of paragraph (6) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the port dues to be collected by a port authority.

(滞納処分)

(Disposition of Delinquency)

第四十四条の三 地方自治法第二百三十一条の三第一項、第二項及び第三項前段の規定は、入港料その他の料金、過怠金その他港務局の収入に関して準用する。この場合において、同条第二項中「条例」とあるのは「港湾法第十二条の二の規程」と読み替えるものとする。

Article 44-3 (1) The provisions of paragraph (1) and (2) and the first sentence of paragraph (3) of Article 231-3 of the Local Autonomy Act shall apply mutatis

mutandis to port dues and other incomes, penalties and other revenues of a port authority. In this case, "the ordinance of the local public entity" in paragraph (2) of the same Article shall read "the regulations set forth in Article 12-2 of the Port and Harbor Act".

2 前項の収入並びに同項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規定による手数料及び延滞金は、国税及び地方税に次いで先取特権を有し、その時効については地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第十八条から第十八条の三までの規定を、その取扱については同法第十七条から第十七条の四までの規定を準用する。

(2) The income set forth in the preceding paragraph and the charges and arrears set forth in the provisions of Article 231-3 paragraph (2) of the Local Autonomy Act which apply mutatis mutandis to the preceding paragraph shall hold prior rights next to the national taxes and local taxes and the provisions of Articles 18 through 18-3 of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) shall apply mutatis mutandis to the prescription thereof and the provisions of Article 17 through 17-4 of the same Act to the handling thereof.

3 第一項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規程は、港務局を組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。

(3) The regulations set forth in Article 231-3 paragraph (2) of the Local Autonomy Act which apply mutatis mutandis under paragraph (1) shall not take effect until approved by the assembly of the local government establishing the port authority.

(港湾管理者以外の者の料金)

(Charges Collected by Parties Other than the Port Management Body)

第四十五条 港湾管理者以外の者で当該港湾において港湾の利用に必要な施設又は役務の提供に対し料金を徴収しようとするものは、料率を定め、港湾管理者に料率を記載した書面を提出しなければならない。

Article 45 (1) Any party other than the Port Management Body who intends to collect charges for facilities and services it provides in the port shall prepare the tariff and submit a statement showing the rates to the said Port Management Body.

2 前項の規定は、その都度契約によって提供される施設又は役務については、適用しない。

(2) The provisions set forth in the preceding paragraph shall not apply to the facilities and services provided under contract on a case by case basis.

(事務の委任)

(Delegation of Administrative Works)

第四十五条の二 港務局を組織する地方公共団体は、港湾の開発、利用、保全及び管理に関する事務（法律又は政令により当該地方公共団体が処理することとされる事務を

除く。)を港務局の委員会の委員長に委任することができる。ただし、義務を課し、又は権利を制限する事務を委任するには、条例によらなければならない。

Article 45-2 The local government which has established a port authority may delegate administrative works related to the development, utilization, preservation and management of the port (excluding administrative works to be handled by the said local government as specified by a law or Cabinet Order) to the chairman of the board of directors of the port authority; provided, however, that it shall be based on an ordinance of the local government to impose obligations or delegate administrative works which limit rights.

(滞船の場合における要請)

(Request to be Made in Case of Congestion)

第四十五条の三 港湾管理者は、多数の船舶が入港したため、係留施設の不足により当該港湾の円滑な運営が著しく阻害されていると認めるときは、港湾管理者以外の係留施設を管理する者に対し、当該係留施設をできる限り広く入港船舶に利用させるよう要請することができる。

Article 45-3 The Port Management Body may, when he/she finds the smooth operation of the port is seriously hindered by a shortage of mooring facilities due to a large number of ship calls, request the party managing the mooring facilities other than the Port Management Body to make such facilities available to the ships calling the port to the greatest extent possible.

(国が負担し又は補助した港湾施設の譲渡等)

(Transfer of Port Facility Established with the National Funds or Subsidies)

第四十六条 港湾管理者は、その工事の費用を国が負担し又は補助した港湾施設を譲渡し、担保に供し、又は貸し付けようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。但し、国が負担し、若しくは補助した金額に相当する金額を国に返還した場合、又は貸付を受けた者が、その物を一般公衆の利用に供し、且つ、その貸付が三年の期間内である場合はこの限りでない。

Article 46 (1) The Port Management Body shall, when intending to transfer, mortgage or lease out a Port Facility established with national funds or subsidies, obtain approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this shall not apply when the amount equal to the national funds or subsidies has been reimbursed to the National Government or when the lessee offers such facilities for public use and the term of lease is less than three years.

2 港湾管理者は、前項本文の規定により国土交通大臣の認可を受けた場合、又は同項但書の場合の外、その管理する一般公衆の利用に供する港湾施設を一般公衆の利用に供せられなくする行為をしてはならない。

(2) The Port Management Body shall not take any action which may lead to the unavailability of the Port Facility under its management for public use except

when the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is obtained pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph or for the case specified in the proviso of the same paragraph.

(不平等取扱の禁止)

(Prohibition of Discriminatory Treatment)

第四十七条 国土交通大臣は、港湾管理者が第十三条（第三十四条の規定により準用する場合を含む。）の規定に違反していると認めるときは、港湾管理者に対し、当該行為の停止又は変更を求めることができる。

Article 47 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds an act of the Port Management Body to be in violation of the provisions of Article 13 (including where the same provisions apply mutatis mutandis to the provisions of Article 34), instruct the Port Management Body to suspend or amend the said act.

2 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、当該行為を停止し、又は当該行為について、必要な変更を行わなければならない。

(2) The Port Management Body shall suspend the said act or take necessary procedures to amend the said act without delay when the request of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in the preceding paragraph is made.

第四十八条 削除

Article 48 Deleted

(収支報告)

(Report on Settlement of Account)

第四十九条 重要港湾の港湾管理者は、国土交通省令で定める手続により、その業務に関する収入及び支出その他港湾に関する報告を毎年一回作成して公表し、且つ、その写を国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 49 The Port Management Body of a Major Port shall prepare and make public reports on the settlement of account in relation to the performance of its business and other matters concerning the port on an annual basis and submit copies thereof to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with the formalities specified in an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(港湾台帳)

(Port Ledger)

第四十九条の二 港湾管理者は、その管理する港湾について、港湾台帳を調製しなければならない。

Article 49-2 (1) The Port Management Body shall maintain a port ledger for the port under its management.

2 港湾台帳に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) Necessary matters concerning the port ledger shall be provided by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(入出港書類の統一)

(Standardization of Reports on Ships Entry and Departure)

第五十条 第十二条第二項（第三十四条において準用する場合を含む。以下この項及び次条第四項において同じ。）の規定に基づく条例その他の条例又は第十二条の二の規定に基づく規程で定めるところにより行われる一般公衆の利用に供される港湾施設に係る使用の申請、第十二条第一項第五号の二に規定する入港届又は出港届その他の港湾管理者に対して行われる通知（以下「申請等」という。）であって国土交通省令で定めるものの様式（次条第四項の規定により電子情報処理組織を使用してする申請等に係るものを除く。）は、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

Article 50 (1) The form of an application to use a Port Facility for public use pursuant to an ordinance of the local government set forth in the provisions of paragraph (2) of Article 12 (including when it is applied mutatis mutandis in Article 34, and hereinafter the same in this paragraph and paragraph (4) of the next Article) and other ordinances of the local government or the regulations set forth in the provisions of Article 12-2, and of entrance or clearance notices set forth in item (v)-2 of paragraph (1) of Article 12 and other notices to the Port Management Body (hereinafter referred to as "Applications etc.") provided for by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding the applications etc. to be made through the electronic data processing systems pursuant to the provisions of paragraph (4) of the next Article) shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regardless of the provisions of paragraph (2) of Article 12.

2 国土交通大臣は、前項に掲げるもののほか、港湾管理者が受理する船舶の入出港に関する書類の様式の統一を図るため、港湾管理者に対し必要な勧告をすることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may give necessary instructions other than those listed in the preceding paragraph to the Port Management Body in order to standardize the format of reports on ships' entry and departure to be received by the Port Management Body.

(電子情報処理組織の設置及び管理等)

(Establishment and Management of Electronic Data Processing System)

第五十条の二 国土交通大臣は、次に掲げる電子情報処理組織を設置し、及び管理する

ことができる。

Article 50-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may establish and manage electronic data processing systems as follows:

一 申請等であつて国土交通省令で定めるもの及び当該申請等に対する処分の通知、受理の通知その他の港湾管理者が行う通知であつて国土交通省令で定めるもの（以下この条において「処分通知等」という。）を迅速かつ的確に処理するためのもの

(i) a system to quickly and correctly process applications specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and notices of disposition of the said Applications, notices of receipt and other notices made by the Port Management Body specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as the "Disposition Notice" in this Article)

二 波浪に関する情報その他国土交通省令で定める情報（以下この条において「波浪情報等」という。）の収集、分析及び提供により港湾工事を効率的に実施するためのもの

(ii) a system to efficiently implement Port and Harbor Works by collecting, analyzing and providing information concerning waves and other information specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as the "Wave Information" in this Article)

三 重要国際埠頭施設（国際航海船舶及び国際港湾施設の保安の確保等に関する法律（平成十六年法律第三十一号）第二十九条第一項に規定する重要国際埠頭施設をいう。次項において同じ。）の制限区域（同条第一項の規定により設定及び管理されるものをいう。）に出入りする者の個人識別情報（写真その他の個人を識別することができる情報であつて国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）を国土交通省令で定める方法で照合することにより当該制限区域への人の出入りを確実かつ円滑に管理するためのもの

(iii) a system to reliably and smoothly conduct access control of the restricted zone by checking, by the means specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, personal identification information (meaning photographs or other information with which the person can be distinguished and shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. Hereinafter the same shall apply in this Article) of those who enter and exit the restricted zone (meaning the zone designated and managed pursuant to the provisions of the same Article paragraph (1)) for important international terminal facilities (meaning the important international terminal facility set forth in paragraph (1) of Article 29 of the Act for Securing Security of International Navigational Ships and International Port Facility (Act No. 31 of 2004), the same shall apply in the following paragraph)

2 前項第一号の電子情報処理組織を使用する港湾管理者、同項第二号の電子情報処理

組織による波浪情報等の提供を受ける者（国及び港湾管理者を除く。）又は同項第三号の電子情報処理組織を使用する重要国際埠頭施設の管理者若しくは当該電子情報処理組織による個人識別情報の照合を受ける者は、国土交通省令で定めるところにより、その使用料を負担しなければならない。

(2) The Port Management Body who uses the electronic data processing system set forth in item (i) of the preceding paragraph, the recipient of the Wave Information by the electronic data processing system set forth in item (ii) of the same paragraph (excluding the National Government and Port Management Body) and the administrator who uses the electronic data processing system set forth in item (iii) of the same paragraph or the person whose personal identification information shall be checked by the said electronic data processing system shall pay a user's fee pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の港湾管理者を官報で告示するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall make a public notice of the Port Management Body set forth in the preceding paragraph in the official gazette.

4 電子情報処理組織を使用してする申請等及び処分通知等の様式については、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

(4) The form for Applications and Disposal Notices through the electronic data processing system shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regardless of the provisions of paragraph (2) of the Article 12.

5 前各項に定めるもののほか、電子情報処理組織の設置及び管理に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Necessary matters concerning the establishment and management of the electronic data processing systems other than those specified in the preceding paragraphs shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 前各項（第三項を除く。）の電子情報処理組織とは、次の各号に掲げるものについて、それぞれ当該各号に定めるものをいう。

(6) The electronic data processing system set forth in the preceding paragraphs (excluding paragraph (3)) means the electronic data processing system listed in the following items respectively:

一 第一項第一号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機（入出力装置を含む。以下この項において同じ。）と港湾管理者並びに申請等をする者及び処分通知等を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(i) a system listed in paragraph (1) item (i): the electronic data processing system which connects the computer designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (including input-output apparatuses;

hereinafter the same shall apply in this paragraph) with computers used by the Port Management Body and the parties who submit Applications and receive Disposal Notices through a telecommunications line

二 第一項第二号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する波浪情報等の収集のための機器と波浪情報等の提供を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(ii) a system listed in paragraph (1) item (ii): the electronic data processing system which connects the apparatus for the collection of the Wave Information designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with computers used by the parties who receive the Wave Information through a telecommunications line

三 第一項第三号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機と個人識別情報の照合のための機器とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(iii) a system listed in paragraph (1) item (iii): the electronic data processing system which connects computers designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with the apparatuses for checking personal identification information through a telecommunications line

(港湾管理者の協議会の設置等)

(Establishment of the Joint Committee of Port Management Bodies)

第五十条の三 国土交通大臣は、港湾管理者を異にする二以上の港湾について広域的且つ総合的な見地からこれらの開発、利用及び保全を図る必要があると認めるときは、これらの港湾の港湾管理者に対し、港湾計画の作成、港湾の利用の方法、港湾の環境の整備その他の港湾の開発、利用及び保全に関する重要な事項について相互に連絡調整を図るため、協議により規約を定め、協議会を設けるべきことを勧告することができる。

Article 50-3 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary from a comprehensive and broad-based perspective to promote the development, utilization and preservation of two or more ports under separate management, recommend the Port Management Bodies of these ports to deliberate on rules, and establish a joint committee as a means of communicating and coordinating views between them on such matters as the preparation of the Port Plan, utilization of the ports, improvement of the port environment and other important matters related to the development, utilization and preservation of ports.

2 国土交通大臣は、前項の規定により勧告をしようとする場合において、その勧告が地方公共団体である港湾管理者に対するものであるときは、総務大臣に協議するものとする。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to make a recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, he/she shall consult with the Minister of International Affairs and

Communications if the said recommendation aims at the Port Management Bodies which are concurrently the local public government.

3 港湾管理者は、第一項の協議会の規約を定め、又は変更したときは、遅滞なく、国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) Port Management Bodies shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay, when the rules of the joint committee set forth in the provisions of paragraph (1) are set down or changed.

4 第一項の協議会で地方公共団体である港湾管理者が加入するものについては、地方自治法第二百五十二条の二第二項及び第六項、第二百五十二条の三、第二百五十二条の四第一項並びに第二百五十二条の六（同法第二百五十二条の二第二項に係る部分に限る。）の規定の適用があるものとする。この場合において、当該協議会に港務局が加入するときは、当該港務局は、これらの規定の適用については普通地方公共団体とみなす。

(4) When a Port Management Body which is concurrently a local public government joins a joint committee set forth in paragraph (1), the provisions of Article 252-2 paragraph (2) and (6), Article 252-3, Article 252-4 paragraph (1) and Article 252-6 (limited to the provisions related to Article 252-2 paragraph (2)) of the Local Autonomy Act shall be applied. In this case, a port authority participating in the said joint committee shall be regarded as an ordinary local public government insofar as the application of these provisions are concerned.

5 地方自治法第二百五十二条の二第六項、第二百五十二条の三及び第二百五十二条の四第一項の規定は、第一項の協議会で港務局のみが加入するものについて準用する。

(5) The provisions of Article 252-2 paragraph (6), Article 252-3 and Article 252-4 paragraph (1) of the Local Autonomy Act shall apply mutatis mutandis to the joint committee set forth in paragraph (1) which is comprised of only port authorities.

（特定国際コンテナ埠頭の運営者の認定）

(Authorization of the Operator of Designated International Container Wharf)

第五十条の四 指定特定重要港湾における第二条の二第一項に規定する国際コンテナ埠頭（以下「特定国際コンテナ埠頭」という。）を運営し、又は運営しようとする者は、指定特定重要港湾の港湾管理者（以下「特定港湾管理者」という。）に対し、国土交通省令で定めるところにより、特定国際コンテナ埠頭の運営の事業が次に掲げる要件に該当するものである旨の認定を申請することができる。

Article 50-4 (1) The party who operates or intends to operate an international container wharf set forth in the provisions of paragraph (1) of Article 2-2 at the Designated Special Major Port (hereinafter referred to as the "Designated International Container Wharf") may apply to the Port Management Body of the Designated Special Major Port (hereinafter referred to as the "Designated Port Management Body") for the authorization that the business of operating the Designated International Container Wharf complies with the following

requirements pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 指定特定重要港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) to be in compliance with the Port Plan of the Designated Special Major Port

二 指定特定重要港湾の効率的な運営に特に資するものであり、かつ、当該指定特定重要港湾の適正な運営の確保の見地から支障がないと認められること。

(ii) to greatly contribute to the efficient operation of the Designated Special Major Port and not to hinder the proper operation of the said Designated Special Major Port in view of its proper management

三 必要な経済的基礎を有し、かつ、円滑かつ確実に実施されると見込まれること。

(iii) to have a sound economic base and anticipated to be operated smoothly and reliably

四 その他国土交通省令で定める要件に適合すること。

(iv) to be in compliance with other requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

2 特定港湾管理者は、前項の認定の申請があった場合において、当該申請に係る特定国際コンテナ埠頭の運営の事業が同項各号に掲げる要件に該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

(2) The Designated Port Management Body shall, when an application for authorization set forth in the preceding paragraph is made, authorize the said application of the Designated International Container Warf operation business, when it finds the business to be in compliance with the requirements listed in each item of the preceding paragraph.

3 特定港湾管理者は、前項の認定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(3) The Designated Port Management Body shall, when intending to give authorization set forth in the preceding paragraph, obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

4 特定港湾管理者は、第二項の認定をするに当たっては、国土交通省令で定めるところにより、当該認定の申請の内容を二週間公衆の縦覧に供しなければならない。

(4) When the Designated Port Management Body gives the authorization listed in paragraph (2), it shall make available to public inspection for a period of two weeks the contents of the application for the said authorization pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and Tourism.

5 前項の規定により縦覧に供された認定の申請の内容について利害関係を有する者は、縦覧期間満了の日までの間に、特定港湾管理者に意見書を提出することができる。

(5) Any party interested in the contents of the application for the authorization under public inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph may submit written opinions to the said Designated Port Management Body by the expiration date of the public inspection period.

6 特定港湾管理者は、第二項の認定をしたときは、遅滞なく、当該認定を受けた者（以下「認定運営者」という。）の氏名又は名称、特定国際コンテナ埠頭の運営の事業の概要、前項の規定により提出された意見書の処理の経過その他国土交通省令で定める事項を公表しなければならない。

(6) The Designated Port Management Body shall, after giving authorization under paragraph (2), make public the name or title of such authorized party (hereinafter referred to as the "Authorized Operator"), a description of the Specific International Container Wharf operation business, the progress of the processing of written opinions submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

7 特定港湾管理者は、特定国際コンテナ埠頭の運営の事業が第一項各号に掲げる要件のいずれかに該当しなくなつたと認めるときは、認定運営者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(7) The Designated Port Management Body may, when it finds the Specific International Container Wharf operation business fails to comply with any of the requirements listed in each item of paragraph (1), recommend the Authorized Operator to take necessary measures.

8 特定港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた認定運営者が当該勧告に従い必要な措置をとらなかつたときは、その認定を取り消すことができる。この場合において、特定港湾管理者は、あらかじめ、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(8) The Designated Port Management Body may rescind the authorization, when the Authorized Operator who received the recommendation set forth in the preceding paragraph does not take necessary measures according to the said recommendation. In this case, the Designated Port Management Body shall notify this to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

9 国土交通大臣は、特定港湾管理者に対し、前項前段の規定による認定の取消しに関し必要と認める意見を述べるることができる。

(9) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may state his/her opinion he/she considers necessary on such rescission set forth in the first sentence of the preceding paragraph to the Designated Port Management Body.

（特定国際コンテナ埠頭機能高度化協議会）

(Joint Committee for the Sophistication of the Functions of Designated International Container Wharves)

第五十条の五 特定港湾管理者は、指定特定重要港湾ごとに、特定国際コンテナ埠頭の機能の高度化による当該指定特定重要港湾の運営の効率化に関し必要な協議を行うため、特定国際コンテナ埠頭機能高度化協議会（以下この条において「協議会」とい

う。)を組織することができる。

Article 50-5 (1) The Designated Port Management Body may establish within each Designated Special Major Port a joint committee (hereinafter referred to in this Article as the "Joint Committee") to make necessary coordination for the promotion of efficient operation of the Designated Special Major Port through the enhancement of functions of Designated International Container Wharves.

2 協議会は、特定港湾管理者の長、国土交通大臣その他の関係行政機関の長又はこれらの指名する職員及び認定運営者をもつて構成する。

(2) The Joint Committee shall consist of the head of the Designated Port Management Body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, heads of other relevant administrative organs or officials appointed by them, and the Authorized Operator.

3 協議会は、必要があると認めるときは、その構成員以外の関係行政機関及び事業者に対し、資料の提供、意見の表明、説明その他の必要な協力を求めることができる。

(3) The Joint Committee may, when it finds it necessary, request relevant administrative organs other than its members and business operators to provide materials, offer opinions, explanations and other necessary cooperation.

4 第一項の協議を行うための会議において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(4) Members of the Joint Committee shall respect the results of the coordination of the matters agreed to in the committee meeting set forth in paragraph (1).

5 前各項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(5) In addition to what is provided for in the preceding paragraphs, the Joint Committee shall specify necessary matters for its management.

(勧告)

(Recommendations)

第五十一条 国土交通大臣は、重要港湾において、港湾の開発、利用又は保全に関し特に必要があると認めるときは、港湾管理者を設くべきことを関係地方公共団体に対し勧告することができる。

Article 51 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it especially necessary for the development, utilization and preservation of a Major Port, recommend the relevant local government to establish a Port Management Body.

(直轄工事)

(Port and Harbor Works Implemented by the National Government)

第五十二条 重要港湾において一般交通の利便の増進、公害の発生の防止又は環境の整備を図り、避難港において一般交通の利便の増進を図るため必要がある場合において国と港湾管理者の協議が調ったときは、国土交通大臣は、予算の範囲内で次に掲げる

港湾工事を自らすることができる。

Article 52 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may undertake the following Port and Harbor Works within the limits of the budget when such works are necessary for the betterment of public transport, prevention of pollution or improvement of the environment of a Major Port or for the betterment of public transport in a Port of Refuge provided that an agreement is reached between the National Government and the Port Management Body:

一 重要港湾が国際海上輸送網又は国内海上輸送網の拠点として機能するために必要な水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設として国土交通省令で定めるものの港湾工事

(i) Port and Harbor Works on waterways and basins, protective facilities for harbor, mooring facilities or port transport facilities specified as necessary by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for a Major Port to function as a hub of an international or domestic maritime transport network

二 重要港湾が前号の拠点としての機能を発揮するために必要な港湾公害防止施設、港湾環境整備施設、廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(ii) Large scale Port and Harbor Works specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism among port pollution control facilities, facilities for the improvement of the port and harbor environment, dikes for a waste dumping area or maritime waste disposal facilities necessary for a Major Port to function as a hub of a transport network specified in the preceding item

三 避難港における水域施設又は外郭施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(iii) Large scale Port and Harbor Works specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism among waterways and basins or protective facilities for harbor in a Port of Refuge

四 前三号に掲げる港湾工事以外の港湾工事であって高度の技術を必要とするものその他港湾管理者が自らすることが困難である港湾工事

(iv) Port and Harbor Works which require sophisticated technology and other works which are difficult to be undertaken by the Port Management Body itself other than those listed in the preceding three items

2 前項の規定により国土交通大臣がする港湾工事に係る費用のうち次の各号に掲げる施設の建設又は改良に係るものは、当該港湾の港湾管理者が当該各号に掲げる割合で負担する。

(2) The cost of construction or improvement of facilities listed in the following items which are included in the Port and Harbor Works undertaken by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the

provisions of the preceding paragraph shall be borne by the Port Management Body of the said port at the rate listed in each of the following items:

一 特定重要港湾における水域施設、外郭施設若しくは係留施設（これらの施設のうち、国際海上輸送網の拠点として機能するために必要な施設であつて国土交通省令で定めるものに限る。）又は臨港交通施設（第六号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(i) waterways and basins, protective facilities for harbor or mooring facilities (limited to those necessary for a port to function as a hub of an international maritime transport network and specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) or port transport facilities (excluding those listed in item (vi)) of a Special Major Port: one third (1/3) of the cost

二 重要港湾における水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設（前号及び第六号に掲げる施設を除く。） 十分の四・五

(ii) waterways and basins, protective facilities for harbor, mooring facilities or port transport facilities (excluding those listed in the preceding item and item (vi)) of a Major Port: four point five tenths (4.5/10) of the cost

三 重要港湾における港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設 十分の五

(iii) port pollution control facilities or facilities for the improvement of the port and harbor environment of a Major Port: one half (1/2) of the cost

四 重要港湾における廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設 三分の二

(iv) dikes for waste disposal areas or marine waste treatment facilities of a Major Port: two thirds (2/3) of the cost

五 避難港における水域施設又は外郭施設（次号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(v) waterways and basins or protective facilities of harbor in a Port of Refuge (excluding those listed in the following item): one third (1/3) of the cost

六 水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設（前項第四号に掲げる港湾工事に係るものに限る。） 十分の五

(vi) waterways and basins, protective facilities for harbor or port transport facilities (limited to the Port and Harbor Works listed in item (iv) of the preceding paragraph): one half (1/2) of the cost

3 地方財政法第十七条の二第一項及び第十九条第二項の規定は、港務局について前項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは、「港務局」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraph (1) of Article 17-2 and paragraph (2) of Article 19 of the Local Government Finance Act shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph for a port authority. In this case, "a local public entity" shall read "a port authority".

(土地又は工作物の譲渡)

(Transfer of Land or Structures)

第五十三条 前条に規定する港湾工事によつて生じた土地又は工作物は、国土交通大臣において、港湾管理者に譲渡することができる。この場合の譲渡は、港湾管理者が負担した費用の額に相当する価額の範囲内で無償とする。

Article 53 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may transfer a tract of land or a structure created by Port and Harbor Works pursuant to the provisions of the preceding Article to the Port Management Body. The transfer in this case shall be without charge with respect to the cost shared by the Port Management Body.

(港湾施設の貸付け等)

(Lease of Port Facilities)

第五十四条 前条に規定する場合のほか、第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設（港湾の管理運営に必要な土地を含む。）は、国土交通大臣（国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）第三条の規定による普通財産については財務大臣）において港湾管理者に貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54 (1) Except for the case set forth in the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (the Minister of Finance for ordinary property set forth in the provisions of Article 3 of the National Property Act (Act No. 73 of 1948)) shall lease out Port Facilities (including land necessary for the management and operation of the port) created by Port and Harbor Works, pursuant to the provisions of Article 52 or entrust the management of them to the Port Management Body.

2 前項の規定により港湾管理者が管理することとなった港湾施設については、港湾管理者においてその管理の費用を負担する。この場合において、当該施設の使用料及び賃貸料は、港湾管理者の収入とする。

(2) The Port Management Body shall bear the cost of management for the Port Facility which has been placed under its management pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the charges and rent derived from the said Port Facility shall be the income of the Port Management Body.

3 前項に定めるもののほか、港湾施設の管理の委託に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) In addition to what is specified in the preceding paragraph, necessary matters related to entrusting the management of the Port Facility shall be specified by a Cabinet Order.

第五十四条の二 港湾管理者が設立されたときは、その時において国の所有又は管理に属する港湾施設で、一般公衆の利用に供するため必要なもの（航行補助施設を除く。）は、港湾管理者に譲渡し、貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54-2 (1) When a Port Management Body is established, the Port Facility which is owned by or under the management of the National Government and

which is necessary for public use (excluding navigation aids) shall be transferred or leased out to the Port Management Body or the management thereof shall be entrusted to the Port Management Body.

2 前二条の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第五十三条後段中「港湾管理者」とあるのは「港湾管理者としての地方公共団体（当該地方公共団体が地方自治法第二百八十四条第二項又は第三項の地方公共団体である場合には当該地方公共団体を組織する地方公共団体）又は港務局を組織する地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, "Port Management Body" in the last sentence of Article 53 shall read "the local government acting as the Port Management Body (in the case when the said local government is the local public entity specified in Article 284 paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act, the local government which organizes the said local public entity) or the local government establishing a port authority".

(特定埠頭を構成する行政財産の貸付け)

(Lease of the Administrative Property which Forms Designated Specific Piers)

第五十四条の三 重要港湾における特定埠頭（同一の者により一体的に運営される岸壁その他の係留施設及びこれに附帯する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設（特定国際コンテナ埠頭を除く。）をいう。以下この条において同じ。）を運営し、又は運営しようとする者は、当該港湾の港湾管理者（以下この条において単に「港湾管理者」という。）に対し、国土交通省令で定めるところにより、当該特定埠頭の運営の事業が当該港湾の港湾計画に適合することその他国土交通省令で定める要件に該当するものである旨の認定を申請することができる。

Article 54-3 (1) A party who operates or intends to operate a specified wharf (meaning a Port Facility composed of quay walls, other mooring facilities and attached cargo handling facilities, and Port Facilities other than mooring facilities specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding the Designated International Container Wharf) at a Major Port and operated by the same party as one unit hereinafter the same in this Article) may apply for authorization that the specified wharf operation business conforms with the Port Plan of the said port and with other requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Port Management Body of the said port (hereinafter referred to simply as the "Port Management Body" in this Article) pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 港湾管理者は、前項の認定の申請があった場合において、当該申請に係る特定埠頭の運営の事業が同項に定める要件に該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

- (2) The Port Management Body shall, when the application for authorization set forth in the preceding paragraph is made, authorize the specified wharf operation regarding the said application when it finds it in compliance with the requirements of the same paragraph.
- 3 港灣管理者は、前項の認定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。
- (3) The Port Management Body shall, in advance, obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism when intending to give the authorization set forth in the preceding paragraph.
- 4 港灣管理者は、第二項の認定をするに当たっては、国土交通省令で定めるところにより、当該認定の申請の内容を公衆の縦覧に供することその他の第六項の貸付けが公正な手続に従って行われることを確保するために必要な措置を講じなければならない。
- (4) The Port Management Body shall, when it gives authorization set forth in paragraph (2), take necessary measures pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to ensure the lease set forth in paragraph (6) is implemented through fair procedures including making available for public inspection the contents of the said application for authorization.
- 5 港灣管理者は、第二項の認定をしたときは、遅滞なく、当該認定を受けた者の氏名又は名称、特定埠頭の運営の事業の概要その他国土交通省令で定める事項を公表しなければならない。
- (5) The Port Management Body shall, when it has given the authorization set forth in paragraph (2), make public the name or title of the party authorized and a description of the specified wharf operation and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.
- 6 港灣管理者は、国有財産法第十八条第一項又は地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、特定埠頭を構成する行政財産（国有財産法第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産をいう。）を第二項の認定を受けた者に貸し付けることができる。
- (6) The Port Management Body may lease the administrative property (meaning the administrative property set forth in paragraph (2) of Article 3 of the National Property Act or paragraph (4) of Article 238 of the Local Autonomy Act) which forms the specified wharf to the party authorized pursuant to the provisions of paragraph (2) regardless of the provisions of paragraph (1) of Article 18 of the National Property Act or paragraph (1) of Article 238-4 of the Local Autonomy Act.
- 7 前項の規定による貸付けについては、民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百四条並びに借地借家法（平成三年法律第九十号）第三条及び第四条の規定は、適用しない。
- (7) The provisions of Article 604 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and Article

3 and 4 of the Act on Land and Building Lease (Act No. 90 of 1991) shall not apply to the lease set forth in the preceding paragraph.

8 国有財産法第二十一条、第二十三条及び第二十四条並びに地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は、第六項の規定による貸付けについて準用する。

(8) The Provisions of Article 21, 23 and 24 of the National Property Act and the provisions of paragraph (2) of Article 238-2 and paragraph (4) through (6) of Article 238-5 of the Local Autonomy Act shall apply *mutatis mutandis* to the lease set forth in the provisions of paragraph (6).

9 第六項の規定により港湾管理者が同項に規定する行政財産を第二項の認定を受けた者に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十四条の三第六項の規定により貸付けをする場合」とする。

(9) In the application of the provisions of paragraph (1) of Article 46 to the lease of the administrative property pursuant to the provisions of paragraph (6) by the Port Management Body to the party authorized pursuant to the provisions of paragraph (2), "or when" and "less than three years" in the proviso of the same paragraph shall read as "and when" and as "less than three years or when leased pursuant to the provisions of paragraph (6) of Article 54-3" respectively.

10 港湾管理者は、特定埠頭の運営の事業が第一項に定める要件に該当しなくなったと認めるときは、第二項の認定を受けた者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(10) The Port Management Body shall, when it finds that the specified wharf operation does not comply with the requirements set forth in paragraph (1), recommend that the party authorized pursuant to the provisions of paragraph (2) take necessary measures.

11 港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従い必要な措置をとらなかつたときは、第二項の認定を取り消すことができる。この場合において、港湾管理者は、速やかに、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(11) The Port Management Body may, when the party who received the recommendation set forth in the provisions of the preceding paragraph does not take necessary measures according to the said recommendation, rescind the authorization set forth in paragraph (2). In this case, the Port Management Body shall promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

12 前各項に定めるもののほか、特定埠頭の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(12) In addition to what is specified in the preceding paragraphs, necessary matters for the lease of the specified wharf shall be specified by an Ordinance

of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(特定国際コンテナ埠頭を構成する行政財産の貸付け)

(Lease of the Administrative Property Forming a Designated International Container Wharf)

第五十五条 国土交通大臣は、第五十四条第一項及び国有財産法第十八条第一項の規定にかかわらず、特定国際コンテナ埠頭を構成する同法第三条第二項に規定する行政財産である第五十二条に規定する港湾工事によって生じた港湾施設を認定運営者に貸し付けることができる。

Article 55 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may lease to the Authorized Operator a Port Facility created by Port and Harbor Works set forth in Article 52 which is the administrative property set forth in paragraph (2) of Article 3 of the National Property Act forming a Designated International Container Wharf regardless of the provisions of paragraph (1) of Article 54 and the provisions of paragraph (1) of Article 18 of the National Property Act.

2 国土交通大臣は、前項の貸付けをしようとするときは、当該貸付けに係る港湾施設の位置及び名称、貸付けの時期その他の国土交通省令で定める事項について、あらかじめ、特定港湾管理者の同意を得なければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, when he/she intends to lease the Port Facility set forth in the preceding paragraph, obtain consent from the Designated Port Management Body on the location and name of the Port Facility pertaining to the said lease, the lease period and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

3 国土交通大臣は、第一項の貸付けをするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall consult with the Minister of Finance prior to leasing set forth in the provisions of paragraph (1).

4 特定港湾管理者は、地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、特定国際コンテナ埠頭を構成する同法第二百三十八条第四項に規定する行政財産を認定運営者に貸し付けることができる。

(4) The Designated Port Management Body may lease the administrative property set forth in paragraph (4) of Article 238 of the Local Autonomy Act forming the Designated International Container Wharf to the Authorized Operator regardless of the provisions of paragraph (1) of Article 238-4 of the same Act.

5 第一項及び前項の規定による貸付けについては、民法第六百四条並びに借地借家法第三条及び第四条の規定は、適用しない。

(5) The Provisions of Article 604 of the Civil Code and Article 3 and 4 of the Act

on Land and Building Lease shall not apply to the lease set forth in the provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph.

- 6 国有財産法第二十一条及び第二十三条から第二十五条までの規定は第一項の貸付けについて、地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は第四項の貸付けについて、それぞれ準用する。
- (6) The Provisions of Article 21 and Article 23 through 25 of the National Property Act, and the provisions of paragraph (2) of Article 238-2 and paragraph (4) through (6) of the Article 238-5 of the Local Autonomy Act shall apply mutatis mutandis to the lease set forth in the provisions of paragraph (1) and to the lease set forth in the provisions of paragraph (4) respectively.
- 7 第四項の規定により特定港湾管理者が同項に規定する行政財産を認定運営者に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十五条第四項の規定により貸付けをする場合」とする。
- (7) In the application of the provisions of paragraph (1) of Article 46 to the leasing of the administrative property set forth in paragraph (4) by the Designated Port Management Body to the Authorized Operator, "or when" and "less than three years" in the proviso of the same paragraph shall read "when" and as "less than three years or when leased pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 55" respectively.
- 8 前各項に定めるもののほか、特定国際コンテナ埠頭の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。
- (8) In addition to what is specified in the preceding paragraphs, necessary matters on the lease of the Designated International Container Wharf shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(他人の土地への立入)

(Entry to Land Owned by Others)

第五十五条の二 国土交通大臣又は港湾管理者は、港湾工事のための調査又は測量を行うためやむを得ない必要があるときは、その業務に従事する職員を他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 55-2 (1) When entry to the land owned by others is indispensable for field investigations and surveying for Port and Harbor Works, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Management Body may allow his/her staff engaged in such works access to the said land.

- 2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定によりその職員を他人の土地に立ち入らせようとするときは、その五日前までに、その土地の所有者又は占有者にその旨を通知しなければならない。但し、これらの者に対し通知することが困難であるときは、この限りでない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Management Body shall, when intending to allow his/her staff access to the land owned by others pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the owner or the occupant of the said land to that effect at least five days prior to the date on which the staff is to enter the said land; provided, however, that this shall not apply when such notification is not practical.

3 第一項の立入は、所有者又は占有者の承諾があった場合を除き、日出前及び日没後においては、してはならない。

(3) The entry set forth in paragraph (1) shall not be made before sunrise or after sunset except when the consent of the owner or the occupant of the said land is obtained.

4 第一項の職員は、同項の規定により他人の土地に立ち入る場合には、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があったときは、これを呈示しなければならない。

(4) The staff set forth in paragraph (1) shall, when entering into land owned by others pursuant to the provisions of the same paragraph, have in his/her possession an identification card and produce it upon request of the parties concerned.

(非常災害の場合における土地の一時使用等)

(Temporary Use of Land Owned by Others in case of Emergency)

第五十五条の三 港湾管理者は、非常災害による港湾施設に対する緊急の危険を防止するためやむを得ない必要があるときは、その現場に居る者若しくはその附近に居住する者に対し防ぎよに従事すべきことを命じ、又はその現場において、他人の土地を一時使用し、若しくは土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

Article 55-3 (1) The Port Management Body may, when it is essential to protect a Port Facility from immediate danger in case of emergency, order any person present at the scene or any resident in the vicinity to engage in works to protect the Port Facility or use temporarily the land owned by others or use, appropriate or dispose of soils and stones, bamboo and wood, and other materials.

2 前項の規定による命令については、行政手続法第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act shall not apply to the order set forth in the preceding paragraph.

(国土交通大臣による港湾広域防災施設の管理等)

(Management of Port Facilities for Wide Area Disaster Management by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十五条の三の二 国土交通大臣は、広域災害応急対策（一の都道府県の区域を越えて行われる緊急輸送の確保その他の災害応急対策（災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）第五十条第一項に規定する災害応急対策をいう。）であつて、港

湾施設を使用して行うものとして国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。) の実施のため必要があると認めるときは、第五十四条第一項の規定にかかわらず、港湾広域防災区域（港湾区域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域のうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、広域災害応急対策を実施するために特に必要があると認めて国土交通大臣があらかじめ告示した区域をいう。以下この条において同じ。）内における第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設のうち、広域災害応急対策の実施のため必要なものとして国土交通省令で定めるもの（以下この条において「港湾広域防災施設」という。）について、期間を定めて、自ら管理することができる。

Article 55-3-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary for the implementation of emergency measures for a wide area disaster (measures such as emergency transportation outside of the area of a prefecture and others (specified in Article 50 paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Control Measures (Act No. 223 of 1961)) and others implemented using Port Facilities and specified in an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same shall apply in this Article), determine a period of time to manage by himself/herself the Port Facility deemed necessary to implement emergency measures for a wide area disaster and specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism among Port Facilities created by Port and Harbor Works pursuant to Article 52 in the wide area disaster management zone of ports (meaning the zones which the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has publicly notified in advance as a zone especially necessary for the implementation of emergency measures for wide area disasters in consideration of the utilization, layout and other factors of Port Facilities within a Port Area, Waterfront Area and other area for a Port Facility which the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has designated pursuant to the provisions of Article 2 paragraph (6); hereinafter the same shall apply in this Article), regardless of the provisions of Article 54 paragraph (1) (referred to as the "Port Facility for Wide Area Disaster Management" in this Article).

2 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めようとするときは、あらかじめ、港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に協議し、その同意を得るものとする。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when intending to designate the wide area disaster management zone of a port, consult with and obtain the consent of the Port Management Body of the port where the Port Facility for Wide Area Disaster Management is located in advance.

3 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めたときは、遅滞なく、当該港湾広域防災区域の範囲を告示しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when

designating the wide area disaster management zone of a port, make public the area of the said zone without delay.

4 前二項の規定は、港湾広域防災区域の変更又は廃止について準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the revision and abolition of the wide area disaster management zone of a port.

5 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設の管理を開始したときは、遅滞なく、当該港湾広域防災施設を管理する期間その他国土交通省令で定める事項を告示しなければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when he has commenced the management of a Port Facility for Wide Area Disaster Management pursuant to the provisions of paragraph (1), publicize the period during which he/she shall manage the Port Facility for Wide Area Disaster Management and other matters specified in an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

6 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理するときは、当該港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に対し、広域災害応急対策を実施するために必要な措置（次項に規定するものを除く。）をとるべきことを要請することができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she manages a Port Facility for Wide Area Disaster Management pursuant to the provisions of paragraph (1), request the Port Management Body of the port where the said Port Facility is located to take necessary measures (excluding those specified in the following paragraph) for the implementation of emergency measures for a wide area disaster.

7 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理する場合において、広域災害応急対策を実施するためやむを得ない必要があるときは、港湾広域防災区域内において、他人の土地を一時使用し、又は土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

(7) When managing a Port Facility for Wide Area Disaster Management pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may use temporarily the land owned by others or use, expropriate or dispose of soils and stones, bamboo and wood, and other materials in the wide area disaster management zone of a port when it is essential to implement emergency measures for a wide area disaster.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第五十五条の四 国又は港湾管理者は、第五十五条の二第一項、第五十五条の三第一項又は前条第七項の規定による行為により損失を受けた者に対し、その損失を補償しなければならない。

Article 55-4 (1) The National Government or the Port Management Body shall compensate the party who has suffered losses from the acts set forth in Article 55-2 paragraph (1), Article 55-3 paragraph (1) or the preceding Article paragraph (7).

2 第四十一条第三項及び第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同条第四項中「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41 paragraphs (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, "Port Management Body" in paragraph (4) of the same Article shall read "the National Government or the Port Management Body".

(港湾工事に伴う工事の費用の補償)

(Compensation for Works Necessitated by Port and Harbor Works)

第五十五条の五 国土交通大臣又は港湾管理者の行う港湾工事の結果、港湾管理者以外の者に工事の必要を生じさせた場合においては、国又は港湾管理者は、その必要を生じさせた限度において、その費用を補償しなければならない。但し、その補償を受ける者が必要を生じさせられた工事によって特に利益を受けるときは、その利益を受ける限度において、その者に補償をしないことができる。

Article 55-5 (1) When Port and Harbor Works undertaken by the Minister of Land, Infrastructure and Transport and Tourism or a Port Management Body have caused a party other than the Port Management Body to undertake work, the National Government or the Port Management Body shall reimburse the cost to the extent the work is necessitated. Provided that, however, in the event the party derives large profits from the work that is necessitated, the National Government or the Port Management Body shall not reimburse the cost to the extent the profit is derived.

2 第四十一条第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同項中「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41 paragraph (4) shall apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, "Port Management Body" in the same paragraph shall read "the National Government or the Port Management Body".

(事業者の負担金を徴収する港湾工事に係る国庫負担等の特例)

(Special Provisions for State Financing pertaining to Port and Harbor Works
When the Cost is Borne by Business Operators)

第五十五条の六 国土交通大臣又は港湾管理者のする港湾工事が、企業合理化促進法第八条第一項の規定による事業者の申請に係るものである場合においては、その工事に要する費用の額から当該事業者が同条第二項若しくは第四項の規定に基づく処分により納付すべき負担金の額を控除した額について、公害防止事業費事業者負担法第二条

第二項に規定する公害防止事業である場合においては、その工事に要する費用の額から事業者が同法の規定により納付すべき負担金の額を控除した額について、この法律又は港湾工事に関する他の法令に規定する港湾工事に要する費用の負担又は補助の割合により、国と港湾管理者がそれぞれ負担し、又は国が補助する。

Article 55-6 When Port and Harbor Works undertaken by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Management Body have been requested by a business operator pursuant to the provisions of Article 8 paragraph (1) of the Enterprise Rationalization Promotion Act, the cost of the said work less the amount to be borne by the business operator pursuant to the provisions of paragraph (2) or (4) of the same Article or when Port and Harbor Works undertaken by them is the pollution control work specified in Article 2 paragraph (2) of the Environmental Pollution Control Expense Sharing Act, the cost of the said work less the amount to be borne by the business operator pursuant to the provisions of the said Act, shall be shared between the National Government and the Port Management Body, or shall be subsidized by the National Government in accordance with the ratio of cost sharing or the rate of subsidy for Port and Harbor Works set forth in this Act and other laws and regulations concerning Port and Harbor Works.

(特定用途港湾施設の建設等に係る資金の貸付け)

(Loan for the Construction and Improvement of Port Facilities with Specific Uses)

第五十五条の七 国は、重要港湾の港湾管理者が港湾管理者以外の者（国を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認める者に対し、特定用途港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が第三項の規定によるほか第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-7 (1) When the Port Management Body of a Major Port extends an interest-free loan to a party other than a Port Management Body (excluding the National Government), whom the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism considers to conform with the requirements specified by a Cabinet Order, for the construction or improvement of the port facilities with specific uses and the conditions of the said loan are in conformity with the requirements set by a Cabinet Order set forth in paragraph (5) in addition to the requirements set forth in the provisions of paragraph (3), the National Government may extend, to cover the said loan, an interest-free loan of the amount specified by a Cabinet Order to the said Port Management Body up to the amount of the loan extended by the Port Management Body.

2 前項の特定用途港湾施設は、次に掲げる港湾施設で、第三条の三第九項の規定により公示された港湾計画においてその建設又は改良に関する計画が定められたものをい

う。

- (2) The port facility with specific uses set forth in the preceding paragraph shall be Port Facilities for which a construction plan or an improvement plan has been established in the Port Plan made public pursuant to the provisions of Article 3-3 paragraph (9) and listed as follows:
- 一 政令で定める用途に供する岸壁又は棧橋及びこれに附帯する政令で定める荷さばき施設その他の港湾施設
 - (i) Quay walls or piled piers provided for the usage specified by a Cabinet Order and cargo handling facilities and other Port Facilities attached to them specified by a Cabinet Order.
 - 二 政令で定める用途に供する荷さばき施設であつて埠頭の近傍に立地するもの及びこれに附帯する政令で定める道路その他の港湾施設
 - (ii) Cargo handling facilities located nearby a wharf provided for the usage specified by a Cabinet Order and roads and other Port Facilities attached to them specified by a Cabinet Order.
- 3 港湾管理者は、第一項の国の貸付けに係る貸付けをしようとする場合においては、政令で定めるところにより、その貸付けを受ける者がその貸付金を貸付けの目的以外の目的に使用したとき、その他貸付けの条件に違反したときに、当該貸付けを受ける者から加算金を徴収することができる旨をその貸付けの条件に定めるものとする。
- (3) The Port Management Body shall, in extending a loan pertaining to the loan extended by the National Government set forth in paragraph (1), specify in the terms of the loan that, in the event the beneficiary has used the loan for any purpose other than the intended, or has infringed on the terms of loan, the Port Management Body may collect a surcharge from the beneficiary pursuant to the provisions of a Cabinet Order.
- 4 港湾管理者は、前項の規定により貸付けの条件に定めたところにより加算金を徴収したときは、その徴収した加算金の全部又は一部に相当する金額を、政令で定めるところにより、国に納付するものとする。
- (4) When the Port Management Body collects a surcharge in accordance with the conditions of the loan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the said surcharge in whole or in part shall be remitted to the National Government pursuant to the provisions of a Cabinet Order.
- 5 前二項に定めるもののほか、第一項の国の貸付金及び同項の国の貸付けに係る港湾管理者の貸付金に関する償還方法、償還期限の繰上げ及び延長、延滞金の徴収その他必要な貸付けの条件の基準については、政令で定める。
- (5) In addition to what is specified in the preceding two paragraphs, such matters as the method of redemption, shortening and extending of the loan redemption period, collection of fines and other necessary conditions for the terms of loans extended by the national government set forth in paragraph (1) and loans extended by the Port Management Body pertaining to the loan extended by the National Government set forth in the same paragraph, shall be specified by a

Cabinet Order.

(特定国際コンテナ埠頭を構成する港湾施設の建設等に係る資金の貸付け)

(Loan for the Construction and Improvement of the Port Facility Forming a Designated International Container Wharf)

第五十五条の八 国は、特定港湾管理者が認定運営者に対し、特定国際コンテナ埠頭を構成する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が次項において準用する前条第三項の規定によるほか次項において準用する同条第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該特定港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-8 (1) When a Designated Port Management Body extends an interest-free loan to an Authorized Operator for the construction or improvement of cargo handling facilities and other Port Facilities specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which form a Designated International Container Wharf and the conditions of the said loan are in conformity with the provisions of the preceding Article paragraph (3) as applied mutatis mutandis to the next paragraph and the requirements specified by a Cabinet Order set forth in the same Article paragraph (5) as applied mutatis mutandis to the next paragraph, the National Government may extend, to cover the said loan, an interest-free loan of the amount specified by a Cabinet Order to the said Designated Port Management Body up to the amount of the said loan.

2 前条第三項から第五項までの規定は、前項の国の貸付け及び同項の国の貸付けに係る特定港湾管理者の貸付けについて準用する。この場合において、これらの規定中「港湾管理者」とあるのは「特定港湾管理者」と、同条第三項中「貸付けを受ける者」とあるのは「貸付けを受ける認定運営者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (3) through (5) of the preceding Article shall be applied mutatis mutandis to the loan extended by the National Government set forth in the preceding paragraph and the loan extended by the Designated Port Management Body pertaining to the loan extended by the National Government set forth in the same paragraph. In this case, "Port Management Body" in these provisions shall read "Designated Port Management Body" and "beneficiary" in the provisions of paragraph (3) of the same Article shall read "benefited Authorized Operator".

(港湾区域の定のない港湾)

(Ports Without a Designated Port Area)

第五十六条 港湾区域の定のない港湾において予定する水域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事が、水域を定めて公告した場合において、その水域（開発保全航路の区域を除く。）において、水域施設、外郭施設若しくは係

留施設を建設し、その他水域の一部を占用し（公有水面の埋立による場合を除く。）、土砂を採取し、又はその他の港湾の利用若しくは保全に支障を与えるおそれのある政令で定める行為をしようとする者は、当該都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 56 (1) When a water area has been designated and made public by a prefectural governor who has jurisdiction over the area bordering the said water area in a port without a designated Port Area, any party who intends to construct waterways and basins, protective facilities or mooring facilities in this water area (excluding Waterways to be Developed and Preserved), make proprietary use of a part of the water area (excluding reclamation of public-owned water area), or obtain sand and earth or engage in any other act which may obstruct the utilization or preservation of the port as specified by a Cabinet Order, shall obtain approval from the prefectural governor.

2 第四条第五項及び第六項の規定は、前項の規定により都道府県知事が水域を定める場合に準用する。

(2) The provisions of Article 4 paragraph (5) and (6) shall apply mutatis mutandis where the prefectural governor designates a water area pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第三十七条第二項から第六項までの規定は、第一項の場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) through (6) of Article 37 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in paragraph (1).

第五十六条の二 何人も、前条第一項の規定により公告されている水域（港湾の施設の利用、配置その他の状況により、港湾の利用又は保全上特に必要があると認めて都道府県知事が指定した区域（開発保全航路の区域を除く。）に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で都道府県知事が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 56-2 (1) No party shall be allowed to dump or leave unattended ships or other objects specified by the prefectural governor without good reason in the water area pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (limited to the area specified by the prefectural governor and found especially necessary for the utilization and preservation of the port in view of such factors as the utilization and location of the Port Facilities (excluding the area of Waterways to be Developed and Preserved)).

2 第三十七条の三第二項及び第三項の規定は、前項の規定により都道府県知事が区域又は物件を指定し、又は廃止する場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and (3) of the Article 37-3 shall apply mutatis mutandis where the prefectural governor specifies an area or objects, or rescinds the specification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(港湾の施設に関する技術上の基準等)

(Technical Standards for Port Facilities)

第五十六条の二の二 水域施設、外郭施設、係留施設その他の政令で定める港湾の施設（以下この項及び次項において「技術基準対象施設」という。）は、他の法令の規定の適用がある場合においては当該法令の規定によるほか、技術基準対象施設に必要とされる性能に関して国土交通省令で定める技術上の基準（以下「技術基準」という。）に適合するように、建設し、改良し、又は維持しなければならない。

Article 56-2-2 (1) Waterways and basins, protective facilities, mooring facilities and other Port Facilities specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as the "Port Facilities Subject to the Technical Standards" in this and the next paragraph), in addition to the provisions of other regulations which are applied to Port and Harbor Facilities, shall be constructed, improved and maintained in compliance with the technical standards (hereinafter referred to as the "Technical Standards") provided by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regarding the necessary performance required by Port Facilities Subject to the Technical Standards.

2 技術基準対象施設であつて、公共の安全その他の公益上影響が著しいと認められるものとして国土交通省令で定めるものを建設し、又は改良しようとする者（国を除く。）は、その建設し、又は改良する技術基準対象施設が技術基準に適合するものであることについて、国土交通大臣又は次条の規定により国土交通大臣の登録を受けた者（以下「登録確認機関」という。）の確認を受けなければならない。ただし、国土交通大臣が定めた設計方法を用いる場合は、この限りでない。

(2) A party (except the National Government) who intends to construct or improve a Facility Subject to the Technical Standards recognized as having substantial influence on public safety and other national interests specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall obtain the confirmation that the Facility Subject to the Technical Standard to be constructed or improved is in compliance with the Technical Standards from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or parties who have registered with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the next Article (hereinafter referred to as the "Registered Confirmation Agency"). However, this shall not apply to the construction or improvement using design methods set by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項の規定による確認を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣又は登録確認機関に確認の申請をすることができる。

(3) A party who intends to obtain the confirmation set forth in the preceding paragraph may apply for the confirmation from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or a Registered Confirmation Agency pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 前二項に定めるもののほか、確認の申請書の様式その他確認に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(4) In addition to what is prescribed in the preceding two paragraphs, the written application form and other necessary matters in relation to the confirmation shall be provided by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録)

(Registration)

第五十六条の二の三 前条第二項の登録（以下「登録」という。）は、同項に規定する確認の業務（以下「確認業務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 56-2-3 (1) The registration in paragraph (2) of the preceding Article (hereinafter referred to as "Registration") shall be made by way of an application from a party who intends to engage in confirmation services provided in the same paragraph (hereinafter referred to as the "Confirmation Services").

2 国土交通大臣は、前項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、国土交通省令で定める。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall register those applicants satisfying all of the following requirements who applied pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Applicant"). Necessary procedures for registration shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:
一 建設し、又は改良する施設が技術基準に適合するかどうかの判定（次号において「適合判定」という。）について、施設の性能を総合的に評価する手法を用いて確認業務を行うものであること。

(i) Uses a comprehensive evaluation method on facility performance for judging whether the facilities to be constructed or improved are in conformity with the Technical Standards (hereinafter referred to as the "Judgment of Conformity")

二 第五十六条の二の八第一項の確認員が適合判定を実施し、その人数が二名以上であること。

(ii) Has confirmation personnel as specified in Article 56-2-8 paragraph (1) that conduct the Judgment of Conformity, and the number of personnel shall be not less than two

三 登録申請者が、前条第二項の規定により確認を受けなければならないこととされる者又は港湾の施設的设计若しくは建設を請け負う者（以下この号及び第五十六条の二の十第二項において「港湾建設等関係者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(iii) An Applicant under the control of a party who shall obtain confirmation under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article or a party undertaking the design or construction of a Port Facility (referred to as the "Party Related to Port Facility Construction" in this item and paragraph (2) of Article 56-2-10) shall not fall under any of the following:

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、港湾建設等関係者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) The Party Related to Port Facility Construction is the parent company (as provided in Article 879 paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)) of the Applicant, when the Applicant is a stock company.

ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であった者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) More than one half of the board members (partners executing business for a membership company (as provided in Article 575 paragraph (1) of the Companies Act)) of the Applicant are board members or employees of the Party Related to Port Facility Construction (including those who were board members or employees of the said Party in the last two years).

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であった者を含む。）であること。

(c) The Applicant (a board member with authority of representation for a juridical person) is a board member or employee (including those who were the board members or employees in the last two years) of the Party Related to Port Facility Construction.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

(3) The following parties are not eligible to register:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から起算して二年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment by violating this Act or any order pursuant to this Act, and two years have not passed from the date on which the enforcement of such punishment has been completed or has become not applicable

二 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者

(ii) A party for whom two years have not passed since their Registration was canceled pursuant to the provisions of Article 56-2-15

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があ

るもの

(iii) A juridical person having board members who fall under any of the provisions of the preceding two items

4 登録は、登録確認機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(4) The following items shall be described in the registration book of a Registered Confirmation Agency:

一 登録年月日及び登録番号

(i) Registration date and registration number

二 登録確認機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(ii) Name or title and address of the Registered Confirmation Agency, and for a juridical person, as well as the name of its representative

三 登録確認機関が確認業務を行う事業場の所在地

(iii) Address of workplace where the Registered Confirmation Agency conducts the Confirmation Services

四 前三号に掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項

(iv) Matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism other than those listed in the preceding three items

5 国土交通大臣は、登録確認機関が行うことができる確認業務については、これを行わないものとする。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall not conduct the Confirmation Services which Registered Confirmation Agencies are able to do.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第五十六条の二の四 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

Article 56-2-4 (1) Registrations not renewed at least once every three years as provided by a Cabinet Order will cease to be effective after that period lapses.

2 前条（第五項を除く。）の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article (except paragraph (5)) shall be applied mutatis mutandis to the renewal of the Registration set forth in the preceding paragraph.

(確認の義務)

(Duty of Confirmation)

第五十六条の二の五 登録確認機関は、確認業務を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認業務を行わなければならない。

Article 56-2-5 (1) A Registered Confirmation Agency shall, when requested to conduct the Confirmation Services, do so without delay unless there is just cause.

2 登録確認機関は、公正に、かつ、国土交通省令で定める方法により確認業務を行わなければならない。

(2) A Registered Confirmation Agency shall perform the Confirmation Services fairly and in line with the procedure prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(登録事項の変更の届出)

(Notification on Change of Registration)

第五十六条の二の六 登録確認機関は、第五十六条の二の三第四項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 56-2-6 A Registered Confirmation Agency who intends to change the items listed in Article 56-2-3 paragraph (4) item (ii) through item (iv) shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism no later than two weeks before the date of the change.

(確認業務規程)

(Confirmation Services Regulations)

第五十六条の二の七 登録確認機関は、確認業務の開始前に、確認業務の実施に関する規程（以下「確認業務規程」という。）を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 56-2-7 (1) A Registered Confirmation Agency shall, prior to the commencement of the Confirmation Services, set up the regulations regarding the implementation of the Confirmation Services (hereinafter referred to as the "Confirmation Service Regulations") and obtain the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same shall apply for its modification.

2 国土交通大臣は、前項の認可をした確認業務規程が確認業務の適正かつ確実な実施上不適当となったと認めるときは、その確認業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the modification of the Confirmation Service Regulations when he/she finds that the Confirmation Service Regulations approved in the preceding paragraph have become impractical for the proper and reliable implementation of the Confirmation Services.

3 確認業務規程には、確認業務の実施方法、確認業務に関する料金その他の国土交通省令で定める事項を定めておかななければならない。

(3) The Confirmation Services Regulations shall provide for the implementation method of the Confirmation Services, fees for the Confirmation Services and other items prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(確認員)

(Confirmation Personnel)

第五十六条の二の八 確認員は、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学若しくは高等専門学校において土木工学その他港湾の施設の建設に関して必要な課程を修めて卒業した者又は国土交通省令で定めるこれと同等以上の学力を有すると認められる者であつて、国土交通省令で定める試験研究機関において十年以上港湾の施設の性能を総合的に評価する手法に関する試験研究の業務（国土交通省令で定めるものに限る。）に従事した経験を有するもののうちから選任しなければならない。

Article 56-2-8 (1) Confirmation personnel shall be elected from those who are graduates from a university or a college of technology prescribed in the School Education Act (Act No. 26 of 1947) pursuing a degree in civil engineering or another field related to Port Facility construction or those acknowledged to have equivalent academic qualifications as prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and have more than ten years of experience in the research and development of methods of comprehensive evaluation of the performance of Port Facilities (limited to the work prescribed by an Ordinance by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) at a research and development institute prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 登録確認機関は、確認員を選任したときは、その日から十五日以内に、国土交通大臣にその旨を届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(2) A Registered Confirmation Agency shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism no later than 15 days after appointing confirmation personnel. The same shall apply to any changes in confirmation personnel.

3 国土交通大臣は、確認員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分若しくは確認業務規程に違反する行為をしたとき、又は確認業務に関し著しく不適当な行為をしたときは、登録確認機関に対し、確認員の解任を命ずることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the Registered Confirmation Agency to dismiss the confirmation personnel when the confirmation personnel has violated this Act, an order or disposition based on this Act, or the Confirmation Services Regulations, or displays highly improper behavior in relation to the Confirmation Services.

4 前項の規定による命令により確認員を解任され、解任の日から起算して二年を経過しない者は、確認員となることができない。

(4) Those dismissed as confirmation personnel under the provisions set forth in the preceding paragraph are not eligible to become confirmation personnel for two years from the date of dismissal.

(秘密保持義務等)

(Duty of Non-disclosure)

第五十六条の二の九 登録確認機関（その者が法人である場合にあっては、その役員。次項において同じ。）及びその職員（確認員を含む。次項において同じ。）並びにこれらの者であった者は、確認業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 56-2-9 (1) A Registered Confirmation Agency (board members for a juridical person; the same applies in the next paragraph) and its employees (including confirmation personnel; the same applies in the next paragraph), and persons formerly acting in such positions shall not disclose any confidential information obtained through the Confirmation Services, nor use it for their own benefit.

2 登録確認機関及びその職員で確認業務に従事するものは、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) A Registered Confirmation Agency and its employees engaged in Confirmation Services shall be deemed as officials engaged in public service by law with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

（財務諸表等の備付け及び閲覧等）

(Maintenance and Inspection of Financial Statements)

第五十六条の二の十 登録確認機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第六十三条第一項において「財務諸表等」という。）を作成し、国土交通大臣に提出するとともに、五年間事務所に備えて置かなければならない。

Article 56-2-10 (1) A Registered Confirmation Agency shall, within three months after the end of each business year, prepare a fixed asset register, balance sheet and profit and loss statement; or an income and expenditure statement, and business report (referred to as the "Financial Statement etc." in the next paragraph and Article 63 paragraph (1) including the electromagnetic record if the electromagnetic record (a record made by electronic form, magnetic form or any other form not recognizable to human perception and used in information processing by computers; hereinafter the same applies) is produced in lieu of paper documents). These documents shall be submitted to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and retained at their office for the duration of 5 years.

2 港湾建設等関係者その他の利害関係人は、登録確認機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録確認機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A Party Related to Port Facility Construction or other interested parties may make the following requests during business hours of the Registered Confirmation Agency; provided, however, that requests of item (ii) or item (iv) shall be accompanied with the fee designated by the Registered Confirmation Agency:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) Request an inspection or copies of the Financial Statements etc.

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) Request a transcript or extract of the documents of the preceding item

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) When the Financial Statements etc. are prepared as electromagnetic records, request and inspection or copies of matters recorded in such electromagnetic records displayed in a manner prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request the contents recorded in electromagnetic records set forth in the preceding item provided by means of an electromagnetic system (by use of an electronic data processing system or other means using information and communications technology prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), or request the delivery of documents covering the said data

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of the Confirmation Services)

第五十六条の二の十一 登録確認機関は、国土交通大臣の許可を受けなければ、確認業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 56-2-11 A Registered Confirmation Agency may not suspend or abolish all or a part of the Confirmation Services without approval from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(適合命令)

(Compliance Order)

第五十六条の二の十二 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の三第二項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その登録確認機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-12 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when a Registered Confirmation Agency fails to satisfy the qualifications

prescribed in each item of paragraph (2) of Article 56-2-3, order the Registered Confirmation Agency to take necessary measures in order to satisfy the provisions in these items.

(改善命令)

(Order of Improvement)

第五十六条の二の十三 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の五の規定に違反していると認めるときは、その登録確認機関に対し、同条の規定による確認業務を行うべきこと又は確認業務の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-13 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds the Registered Confirmation Agency in violation of Article 56-2-5, order the Registered Confirmation Agency to take necessary measures to perform the Confirmation Services pursuant to the provisions of the same Article or to improve the way it conducts the Confirmation Services and other works.

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第五十六条の二の十四 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録確認機関に対し、確認業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、登録確認機関の事務所その他の事業場に立ち入り、確認業務の実施状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 56-2-14 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, within the limit necessary for the enforcement of this Act, make a Registered Confirmation Agency report the status of the Confirmation Services or accounting, or order his/her officers to enter the office and other workplaces to inspect the progress of the Confirmation Services books and records or any other property.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The officer who enters and inspects the office pursuant to the preceding paragraph shall carry an identification card and produce it to the relevant person.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority given for the entry and inspection set forth in the provisions of paragraph (1) shall not be construed as authorization for a criminal investigation.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration)

第五十六条の二の十五 国土交通大臣は、登録確認機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて確認業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 56-2-15 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may revoke the registration or order suspension of all or part of the Confirmation Services for a fixed period of time when a Registered Confirmation Agency falls under any of the following items:

一 第五十六条の二の三第三項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) When a Registered Confirmation Agency falls under the situation set forth in Article 56-2-3 paragraph (3) item (i) or item (iii)

二 第五十六条の二の六、第五十六条の二の八第二項、第五十六条の二の十第一項、第五十六条の二の十一又は次条の規定に違反したとき。

(ii) When a Registered Confirmation Agency violates the provisions of Article 56-2-6, Article 56-2-8 paragraph (2) Article 56-2-10 paragraph (1), Article 56-2-11 or the following Article

三 第五十六条の二の七第一項の認可を受けず、又は同項の認可を受けた確認業務規程によらないで確認業務を実施したとき。

(iii) When a Registered Confirmation Agency performs the Confirmation Services without the approval set forth in Article 56-2-7 paragraph (1) or performs the Confirmation Services not in compliance with the Confirmation Service Regulations approved pursuant to the same paragraph

四 第五十六条の二の七第二項、第五十六条の二の八第三項、第五十六条の二の十二又は第五十六条の二の十三の規定による命令に違反したとき。

(iv) When a Registered Confirmation Agency violates the orders set forth in the provisions of Article 56-2-7, paragraph (2), Article 56-2-8 paragraph (3), Article 56-2-12 or Article 56-2-13

五 正当な理由がないのに第五十六条の二の十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(v) When a Registered Confirmation Agency without just cause rejects a request based on the provisions of each item of Article 56-2-10 paragraph (2)

六 不正の手段により登録を受けたとき。

(vi) When a Registered Confirmation Agency obtains Registration by unlawful means

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第五十六条の二の十六 登録確認機関は、国土交通省令で定めるところにより、帳簿を備え、確認業務に関し国土交通省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 56-2-16 A Registered Confirmation Agency shall keep books and record

the matters prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the Confirmation Services and keep the said books pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(公示)

(Public Notice)

第五十六条の二の十七 国土交通大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 56-2-17 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall make the following known to the public in the official gazette:

一 登録をしたとき。

(i) Registration

二 第五十六条の二の六の規定による届出があつたとき。

(ii) Notification set forth in Article 56-2-6

三 第五十六条の二の十一の許可をしたとき。

(iii) Approval set forth in Article 56-2-11

四 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消し、又は確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) Revocation of the registration or order for suspension of all or part of the Confirmation Services pursuant to Article 56-2-15

五 第五十六条の二の十九第一項の規定により国土交通大臣が確認業務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた確認業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to handle all or part of the Confirmation Services by himself/herself pursuant to the provision of Article 56-2-19 paragraph (1) or withdraw from all or part of the Confirmation Services formerly handled by himself/herself.

(審査請求)

(Application for Examination)

第五十六条の二の十八 登録確認機関がした確認業務に係る処分又はその不作為については、国土交通大臣に対し行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 56-2-18 Request for examination based on the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) may be made to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regards to the disposition or inaction of the Confirmation Services provided by a Registered Confirmation Agency.

(国土交通大臣による確認業務の実施等)

(Handling of the Confirmation Services by the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism etc.)

第五十六条の二の十九 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を休止したとき、第五十六条の二の十五の規定により登録確認機関に対し確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は登録確認機関が天災その他の事由により確認業務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、その確認業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 56-2-19 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism handles all or part of the Confirmation Services by himself/herself when a Registered Confirmation Agency has suspended all or part of the Confirmation Services with permission set forth in Article 56-2-11, when a Registered Confirmation Agency has been ordered to suspend all or part of the Confirmation Services pursuant to Article 56-2-15, or when a Registered Confirmation Agency has been unable to perform all or part of the Confirmation Services due to a natural disaster or other reasons, and when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has judged it necessary to take over the Confirmation Services by himself/herself.

2 国土交通大臣が前項の規定により確認業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を廃止する場合又は国土交通大臣が第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消した場合における確認業務の引継ぎその他の必要な事項については、国土交通省令で定める。

(2) The transferring of Confirmation Services and other necessary procedures shall be prescribed by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in case the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism handles all or part of Confirmation Services by himself/herself pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a Registered Confirmation Agency suspends all or part of Confirmation Services with permission set forth in Article 56-2-11 or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism revokes Registration pursuant to the provisions of Article 56-2-15.

(手数料の納付)

(Payment of Fee)

第五十六条の二の二十 第五十六条の二の二第二項の確認（国土交通大臣が行うものに限る。）を受けようとする者（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であって当該独立行政法人の業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものを除く。）は、実費を勘案して国土交通省令で定める額の手数料を国に納付しなければならない。

Article 56-2-20 (1) A party (except an independent administrative agency provided in paragraph (1) of Article 2 of the Act on General Rules for

Independent Administrative Agency (Act No. 103 of 1999) and provided by a Cabinet Order considering the duties of the agency and other conditions) who intends to apply for the confirmation (limited to cases handled by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) pursuant to Article 56-2-2 paragraph (2) shall, considering the actual cost, pay a fee to the National Government in an amount provided by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の手数料の納付は、収入印紙をもつてしなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して前項に規定する確認に係る申請をする場合には、国土交通省令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

(2) Payment of the fee in the preceding paragraph shall be made by revenue stamp. However, for an application for confirmation in the preceding paragraph through the electronic information processing system set forth in paragraph (1) of Article 3 of the Act on Use of Information and Communication Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002), payment shall be made in cash as specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（水域施設等の建設又は改良）

(Construction or Improvement of Waterways and Basins)

第五十六条の三 水域（港湾区域及び第五十六条第一項の規定により公告されている水域を除く。以下この条において同じ。）において、水域施設、外郭施設又は係留施設で政令で定めるもの（以下「水域施設等」という。）を建設し、又は改良しようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、水域施設等の構造及び所在する水域の範囲その他国土交通省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。届け出た事項を変更しようとするときも、同様とする。但し、当該変更により工事を要しない場合においては、その変更があった後遅滞なく、届け出なければならない。

Article 56-3 (1) Any party intending to construct or improve waterways and basins, protective facilities for harbors or mooring facilities specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as the "Waterways and Basins etc.") in a water area (excluding the Port Area and water areas made public under the provisions of Article 56 paragraph (1); hereinafter the same shall apply in this Article) shall submit to the relevant prefectural governor a report describing the design of the said Waterways and Basins etc., the boundaries of the water area in which such facilities are located and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism sixty (60) days prior to the start of the said work, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

The same shall apply where changes are made to the content of the report; provided, however, that, in the event works are not required as a result of such changes, a report shall be submitted without delay following the change.

2 都道府県知事は、前項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る水域施設等が技術基準に適合しないものであると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、当該水域施設等の建設若しくは改良を禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) The prefectural governor may, when he/she considers upon receipt of a report set forth in the provisions of the preceding paragraph that the Waterways and Basins etc. pertaining to the said report are not in conformity with the Technical Standards, prohibit or restrict the party who made the report from constructing or improving the said Waterways and Basins etc., or order the said party to take necessary measures within sixty (60) days from the date on which the report is received.

3 第三十七条第三項に掲げる者は、水域において、水域施設等を建設し、又は改良しようとするときは、第一項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。その通知した事項を変更しようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) The party listed in Article 37 paragraph (3) shall, when intending to construct or improve the Waterways and Basins etc. in a water area, notify the prefectural governor to that effect pursuant to the formalities for notification set forth in the provisions of paragraph (1), and when intending to make changes to the content of the notification, notify the prefectural governor to that effect pursuant to the formalities for notification set forth in the provisions of the same paragraph.

4 都道府県知事は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る水域施設等が、技術基準に適合しないものであると認めるときは、その通知を受けた日から六十日以内に限り、その通知をした者に対し、必要な措置をとることを要請することができる。

(4) The prefectural governor may, when he/she finds upon receipt of a notice set forth in the provisions of the preceding paragraph that the Waterways and Basins etc. pertaining to the said notice are not in conformity with the Technical Standards, request the party who made the notification to take necessary measures within sixty (60) days from the receipt of the notice.

5 都道府県知事は、第一項の規定による届出又は第三項の規定による通知があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、届出又は通知のあつた事項を公示しなければならない。

(5) The prefectural governor shall, upon receipt of a report set forth in the provisions of paragraph (1) or a notification set forth in the provisions of paragraph (3), make the content of the report or notification known to the public in accordance with the provisions specified by an Ordinance of the

Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(監督処分)

(Disciplinary Actions)

第五十六条の四 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第一号に該当する者（国土交通大臣にあつては同号イ、都道府県知事にあつては同号ロ、港湾管理者にあつては同号ハに掲げる規定に違反した者）又は第二号若しくは第三号に該当する者に対し、工事その他の行為の中止、工作物若しくは船舶その他の物件（以下「工作物等」という。）の改築、移転若しくは撤去、工事その他の行為若しくは工作物等により生じた若しくは生ずべき障害を除去し、若しくは予防するため必要な施設の設置その他の措置をとること又は原状の回復を命ずることができ、第二号又は第三号に該当する者に対し、第一号に掲げる規定によつて与えた許可を取り消し、その効力を停止し、その条件を変更し、又は新たな条件を付することができる。

Article 56-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body may order a party coming under item (i) (The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for those coming under category (a), the prefectural governor for those coming under category (b) and the Port Management Body for those coming under category (c)) or a party coming under item (ii) or item (iii) to suspend works and other acts, alter, relocate or remove structures or vessels and other property (hereinafter referred to as the "Structures etc."), to eliminate obstructions which have resulted or may result from the works and other acts or the Structures etc., or provide necessary facilities or take necessary measures to eliminate such obstructions, or restore them to their original state; and may revoke or suspend the approval given under item (i) or alter the conditions attached to the approval or make new conditions to the approval for a party coming under item (ii) or item (iii):

一 次の規定に違反した者

(i) Any party who has violated the following provisions:

イ 第四十三条の八第一項又は第二項

(a) The provisions of Article 43-8 paragraph (1) or (2)

ロ 第五十六条第一項又は第五十六条の二第一項

(b) The provisions of Article 56 paragraph (1) or Article 56-2 paragraph (1)

ハ 第三十七条第一項又は第三十七条の三第一項

(c) The provisions of Article 37 paragraph (1) or Article 37-3 paragraph (1)

二 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項又は第五十六条第一項の規定による許可に付した条件に違反した者

(ii) Any party who has infringed upon the conditions attached to the approval set forth in the provisions of Article 37 paragraph (1), Article 43-8 paragraph (2) or Article 56 paragraph (1)

三 詐欺その他不正な手段により第三十七条第一項、第四十三条の八第二項又は第五

十六条第一項の規定による許可を受けた者

(iii) Any party who has obtained approval set forth in the provisions of Article 37 paragraph (1), Article 43-8 paragraph (2) or Article 56 paragraph (1) by fraud or other illegal means

2 第四十条の二第一項、第四十一条第一項又は前項の規定により必要な措置をとることを命じようとする場合において、過失がなくて当該措置を命ずべき者を確知することができないときは、国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、当該措置を自ら行い、又はその命じた者若しくはその委任した者にこれを行わせることができる。この場合においては、相当の期限を定めて、当該措置を行うべき旨及びその期限までに当該措置を行わないときは、国土交通大臣、都道府県知事若しくは港湾管理者又はその命じた者若しくは委任した者が当該措置を行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body, intending to order necessary steps to be taken pursuant to the provisions of Article 40-2 paragraph (1), Article 41 paragraph (1) or the preceding paragraph, is unable to identify the party to whom the orders are to be given without negligence on his/her part, he/she may take necessary measures by himself/herself or have the party designated or commissioned take necessary measures. In this case, public notice shall be given in advance to the effect that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or Port Management Body, or the party designated or commissioned will take necessary measures if such measures are not taken within a reasonably set period of time.

3 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を撤去し、又は撤去させたときは、当該工作物等を保管しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body shall, when he/she removes or orders the removal of the Structures etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, retain the said structures.

4 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を保管したときは、当該工作物等の所有者、占有者その他当該工作物等について権原を有する者（以下「所有者等」という。）に対し当該工作物等を返還するため、国土交通省令で定めるところにより、国土交通省令で定める事項を公示しなければならない。

(4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body shall, when he/she retains the Structures etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, publicly notify the particulars specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the return of the said Structures etc. to the owner, the possessor or the proprietor of the said Structures etc. (hereinafter referred to as the "Owner etc.") pursuant to an Ordinance of the

Ministry of Infrastructure and Transport.

- 5 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第三項の規定により保管した工作物等が滅失し、若しくは破損するおそれがあるとき、又は前項の規定による公示の日から起算して三月を経過してもなお当該工作物等を返還することができない場合において、国土交通省令で定めるところにより評価した当該工作物等の価額に比し、その保管に不相当な費用若しくは手数を要するときは、国土交通省令で定めるところにより、当該工作物等を売却し、その売却した代金を保管することができる。
- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body shall, when there is a risk of loss or damage to the Structures etc. retained pursuant to the provisions of paragraph (3), or when the said Structure are not returned after three months from the date of the public notice set forth in the provisions of the preceding paragraph and an unreasonable cost or burden is needed for storing it in comparison with the value of the said Structure etc. evaluated pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, sell the said Structure etc. and retain the proceeds pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 6 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定による工作物等の売却につき買受人がない場合において、同項に規定する価額が著しく低いときは、当該工作物等を廃棄することができる。
- (6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body shall dispose of the said Structures etc. when there is no purchaser of the said Structures etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph and their value set forth in the provisions of the same paragraph is extremely low.
- 7 第五項の規定により売却した代金は、売却に要した費用に充てることができる。
- (7) The charge paid for the Structure etc. sold pursuant to the provisions of paragraph (5) may be allocated to the expense involved in selling it.
- 8 第二項から第五項までに規定する撤去、保管、売却、公示その他の措置に要した費用は、当該工作物等の返還を受けるべき所有者等その他第二項に規定する当該措置を命ずべき者の負担とする。
- (8) The expense involved in the removal, storage, sales, public notification and other measures taken pursuant to the provisions of paragraph (2) through (5) shall be borne by the owner etc. to whom the said Structure etc. and others is to be returned and parties mandated to take the said measures set forth in the provisions of paragraph (2).
- 9 第四項の規定による公示の日から起算して六月を経過してもなお第三項の規定により保管した工作物等（第五項の規定により売却した代金を含む。以下この項において同じ。）を返還することができないときは、当該工作物等の所有権は、国土交通大臣が保管する工作物等にあつては国、都道府県知事が保管する工作物等にあつては当該都道府県知事が統括する都道府県、港湾管理者が保管する工作物等にあつては当該港

湾管理者に帰属する。

- (9) When the Structures etc. stored pursuant to the provisions of paragraph (3) (including the charge paid pursuant to the provisions of paragraph (5). Hereinafter the same shall apply) cannot be returned even after six months from the date of public notification set forth in the provisions of paragraph (4), the ownership right of the said Structures etc. shall pass to the National Government for those stored by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to the prefecture for those stored in a prefecture under the ambit of the prefectural governor, and to the Port Management Body for those stored by the Port Management Body.

(報告の徴収等)

(Obligation of Reporting)

第五十六条の五 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、第三十七条第一項、第四十三條の八第二項若しくは第五十六条第一項の規定による許可を受けた者から必要な報告を徴し、又はその職員に当該許可に係る行為に係る場所若しくは当該許可を受けた者の事務所若しくは事業場に立ち入り、当該許可に係る行為の状況若しくは工作物、帳簿、書類その他必要な物件を検査させることができる。

Article 56-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, request the party who obtained approval set forth in the provisions of Article 37 paragraph (1), Article 43-8 paragraph (2) or Article 56 paragraph (1) to submit necessary reports or have his/her officials enter the workplace or office or the business establishment of the party who has obtained approval for inspection of activities, or structures, records, documents and other necessary items pertaining to the said approval pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The official who enters and inspects pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall carry an identification card and produce it to persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority given for entry and inspection set forth in the provisions of paragraph (1) shall not be construed as authorization for a criminal investigation.

(強制徴収)

(Compulsory Collection)

第五十六条の六 第四十三条の五第一項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）、第四十三条の九第二項において準用する第四十三条の二、第四十三条の三第一項若しくは第四十三条の四第一項の規定に基づく処分、第四十三条の十において準用する企業合理化促進法第八条第二項の規定に基づく処分、同条第四項の規定に基づく港湾工事に係る処分又は第五十六条の四第八項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）により納付すべき負担金をその納期限までに納付しない者がある場合においては、国土交通大臣は、督促状によって納付すべき期限を指定して督促しなければならない。この場合において、督促状により指定すべき期限は、督促状を発する日から起算して二十日以上経過した日でなければならない。

Article 56-6 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, by serving a written demand designating a deadline for the payment, demand a party who fails to pay their contribution by the due date pertaining to the disposition pursuant to the provisions of Article 43-5 paragraph (1) (limited to those pertaining to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), the disposition pursuant to the provisions of Article 43-2, Article 43-3 paragraph (1) or Article 43-4 paragraph (1), which apply mutatis mutandis to Article 43-9 paragraph (2), the disposition pursuant to the provisions of Article 8 paragraph (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act which apply mutatis mutandis to Article 43-10, the disposition concerning Port and Harbor Works, pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article or the disposition pursuant to Article 56-4 paragraph (8) (limited to those pertaining to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism). In this case, the deadline to be specified in the written demand shall be a date more than twenty (20) days from the day when the written demand is issued.

2 国土交通大臣は、前項の規定による督促をした場合においては、政令で定めるところにより、延滞金を徴収することができる。この場合において、延滞金は、年十四・五パーセントの割合で計算した額をこえない範囲内で定めなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, after serving a written demand set forth in the provisions of the preceding paragraph, levy penal interest pursuant to the provisions of a Cabinet Order. In this case, the amount of penal interest shall be not more than the amount calculated at a rate of 14.5% per annum.

3 第一項の規定による督促を受けた者がその指定の期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、国土交通大臣は、国税滞納処分の例により第一項の負担金及び前項の延滞金を徴収することができる。この場合における負担金及び延滞金の先取特権は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when the party to whom the demand was made pursuant to the provisions of paragraph (1) fails to fulfill their obligations by the deadline, levy the contribution set

forth in paragraph (1) or penal interest set forth in the preceding paragraph pursuant to the formalities for the disposition of the default of payment of national taxes. The statutory lien of the contribution and penal interest in this case shall follow that of the national taxes and local taxes.

4 延滞金は、負担金に先だつものとする。

(4) The penal interest shall take precedence over the contribution.

(関係行政機関の長との協議)

(Consultation with the Heads of Relevant Administrative Organs)

第五十七条 国土交通大臣は、主として漁業の用に供する施設について第四十六条第一項の認可をし、又は漁業に重大な関係のある事項に関し第三条の三第六項若しくは第四十七条の要求をしようとするときは、農林水産大臣に協議しなければならない。

Article 57 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when intending to give approval set forth in Article 46 paragraph (1) for the facilities which are provided mainly for fishery or make a request set forth in Article 3-3 paragraph (6) or Article 47 concerning the matters of great importance for the fisheries industry, consult with the Minister of Agriculture and Forestry and Fisheries.

2 国土交通大臣は、重要港湾において企業合理化促進法第八条第四項の規定により水域施設、外郭施設又は係留施設の建設又は改良の工事を施行しようとする場合において、同項の規定による負担金の額がその工事に要する費用の額の十分の五をこえることとなるときは、経済産業大臣に協議しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, in carrying out construction or improvement of waterways and basins, protective facilities for harbors or mooring facilities in a Major Port pursuant to the provisions of Article 8 paragraph (4) of the Enterprise Rationalization Promotion Act, consult with the Minister of Economy, Trade and Industry when the amount of the contribution set forth in the same paragraph exceeds one half of the total cost of the said work.

(他の法令との関係)

(Relationship with Other Laws and Regulations)

第五十八条 建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）第四十八条及び第四十九条の規定は、第三十九条の規定により指定された分区については、適用しない。

Article 58 (1) The provisions of Article 48 and 49 of the Building Standard Act (Act No. 201 of 1950) shall not apply to the zones designated pursuant to the provisions of Article 39.

2 公有水面埋立法の規定による都道府県知事の職権は、港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については港湾管理者（河川区域内における港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については都道府県知事及び港湾管理者）が行う。

(2) The authority of the prefectural governor set forth in the provisions of the Public Water Body Reclamation Act shall be exercised by the Port Management Body insofar as the Port Area or the land reclaimed from the public water body within the Port Area is concerned (jointly by the prefectural governor and the Port Management Body for a Port Area located within a River Area or the land reclaimed from the public water body within the Port Area).

3 港湾管理者が、その管理する港湾における公有水面の埋立てに係る公有水面埋立法第二十二條第二項の竣功認可の告示がされている埋立地の全部又は一部が現に相当期間にわたり同法第十一條若しくは第十三條の二第二項の規定により告示された用途に供されておらず、又は将来にわたり当該用途に供される見込みがないと認められることからその有効かつ適切な利用を促進する必要があると認めて、当該埋立地の全部又は一部の区域その他国土交通省令で定める事項を告示したときは、その告示の日から、当該区域について、同法第二十七條第一項中「十年間」とあるのは「五年間」と、同法第二十九條第一項中「十年内」とあるのは「五年内」とする。この場合において、当該区域が同法第四十七條第一項の規定により国土交通大臣の認可を受けた埋立地の全部又は一部であるときは、港湾管理者は、あらかじめ、国土交通大臣に協議しなければならない。

(3) When a Port Management Body finds that the whole or a part of the land reclaimed from the public water body in the port that it manages and for which an authorization for completion is already made known to the public pursuant to the provisions of paragraph (2) of the Article 22 of the Public Water Body Reclamation Act has not been provided for the usage specified in the public notice pursuant to the provisions of Article 11 or the provisions of paragraph (2) of Article 13-2 of the said Act for a reasonable period of time or is considered to be without any prospect of being used for the said usage in the future and recognize that there is a need to promote its effective and proper utilization, and has publicized the whole or a part of the area of the reclaimed land and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, "ten years" in the provisions of paragraph (1) of Article 27 of the said Act shall read "five years" and "within ten years" in the provisions of paragraph (1) of Article 29 of the said Act shall read "within five years" from the date of the said notification. In this case, when the said area is the whole or a part of the reclaimed land approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 47 of the said Act, the Port Management Body shall consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

4 漁港区に関する特則については、漁港に関する法律で定めるところによる。

(4) Special provisions pertaining to the fishing port zone shall be specified by the Act pertinent to fishing ports.

(審査庁)

(Evaluation Agency)

第五十八条の二 市町村長が港湾管理者としてした前条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使（地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務であるものに限る。）についての審査請求は、国土交通大臣に対してするものとする。

Article 58-2 The application for a review of the authority exercised by a mayor of a municipality as the Port Management Body set forth in the Public Water Body Reclamation Act pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article (limited to the legally delegated affairs of item (i) set forth in the item (i) of paragraph (9) of Article 2 of the Local Autonomy Act) shall be made to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(行政事件訴訟法等の適用)

(Application of the Administrative Case Litigation Act)

第五十九条 港務局の管理する一般公衆の利用に供する港湾施設に関する公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

Article 59 (1) In applying the Utilization of Land for Public Use Managed by Public Entities Act to a Port Facility designated for public use under the management of a port authority, the chairman of the board of directors of the port authority shall be deemed as an administrative agency.

2 第三十八条の二第八項、第四十条の二第一項、第四十一条第一項及び第五十六条の四第一項の命令、第五十八条第二項の規定に基く公有水面埋立法による職権の行使並びに公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律第一条の命令に関する行政代執行法（昭和二十三年法律第四十三号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(2) In applying the Administrative Execution by Proxy Act (Act No. 43 of 1948) to the orders set forth in Article 38-2 paragraph (8), Article 40-2 paragraph (1), Article 41 paragraph (1) and Article 56-4 paragraph (1), the exercise of authority set forth in the Public Water Body Reclamation Act pursuant to the provisions of Article 58 paragraph (2) and the orders set forth in Article 1 of the Utilization of Land for Public Use Managed by Public Entities Act, the chairman of the board of directors of a port authority shall be deemed as an administrative agency.

3 この法律による職権の行使、第四十五条の二の規定による委任に基づく職権の行使、第五十八条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使及び公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律による職権の行使、企業合理化促進法又は公害防止事業費事業者負担法の規定による負担金の徴収に関する職権の行使並びに行政代執行法の適用に関する訴えに関する行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第三百三十九号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(3) In applying the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) to the exercise of authority set forth in this Act, the exercise of authority by delegation set forth in the provisions of Article 45-2, the exercise of authority set forth in the Public Water Body Reclamation Act and the Utilization of Land for Public Use Managed by Public Entities Act under the Management of Public Entities pursuant to the provisions of Article 58 paragraph (2), the exercise of authority pertaining to the collection of the contribution set forth in the provisions of the Enterprise Rationalization Promotion Act or the Environmental Pollution Control Expense Sharing Act and the petition pertaining to the application of the Administrative Execution by Proxy Act, the chairman of the board of directors of a port authority shall be deemed as an administrative agency.

(運輸審議会への諮問)

(Consultation with the Transport Council)

第六十条 国土交通大臣は、次の事項に関しては、これを運輸審議会に諮らなければならない。

Article 60 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall consult with the Transport Council on the following matters:

一 第四条第四項第一号（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による港湾区域の認可

(i) Approval of a Port Area set forth in the provisions of Article 4 paragraph (4) item (i) (including where these provisions apply mutatis mutandis to Article 9 paragraph (2) and Article 33 paragraph (2))

二 第四条第九項（第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による調停

(ii) Mediation set forth in the provisions of Article 4 paragraph (9) (including where these provisions apply mutatis mutandis to Article 33 paragraph (2))

二の二 第十条第一項ただし書の規定による承認

(ii)-2 Approval set forth in the proviso of paragraph (1) of Article 10

三 第三十八条の規定による臨港地区の区域の変更に関する請求に係る事項

(iii) Matters pertaining to a request to alter the area for the Waterfront Area set forth in the provisions of Article 38

四 第四十四条（第四十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定による料率の変更に関する請求に係る事項

(iv) Matters pertaining to a request for revision of the tariff set forth in Article 44 (including where these provisions apply mutatis mutandis to Article 44-2 paragraph (4))

四の二 第四十四条の二の規定による入港料についての同意

(iv)-2 Consent to port dues set forth in Article 44-2

五 第五十一条の規定による港湾管理者を設くべきことの勧告

(v) Recommendations for the establishment of a Port Management Body pursuant to the provisions of Article 51

(許可の条件)

(Conditions for Approval)

第六十条の二 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の規定による許可には、必要な条件を附することができる。

Article 60-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor or the Port Management Body may attach necessary conditions to the approval given pursuant to the provisions of this Act.

2 前項の条件は、許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、且つ、許可を受けた者に対し、不当な義務を課することとなるものであってはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum required for the execution of the work being approved and shall not place the party who has obtained approval under an undue obligation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十条の三 この法律の規定に基づき政令又は国土交通省令を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ、政令又は国土交通省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 60-3 In the event of legislation or revisions or abolition of a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of this Act, the necessary transitional measures (including measures concerning penal provisions) may be established by a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the extent necessary following the said legislation, revision or abolition.

(職権の委任)

(Delegation of Authority)

第六十条の四 この法律に規定する国土交通大臣の職権の一部は、政令で定めるところにより、地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 60-4 A part of the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in this Act may be delegated to the Regional Development Bureau Director General or the Hokkaido Development Bureau Director General as specified by a Cabinet Order.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Works)

第六十条の五 第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）、第五項（第九条第二項、第三十三条第二項及び第五十六条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）並びに第九項及び第十項（これらの規定を第三十三条第二項において準用する場合を含む。）並びに第五十六条第一項（水域を定める事務に係る部分に限る。）の規定により都道府県が処理することとされている事務（第四条第四項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事の認可に関するものに限り、同条第五項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事が行う協議に関するものに限る。）は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 60-5 The Administrative work to be dealt with by a prefecture set forth in the provisions of Article 4 paragraph (4) (including where it is applied mutatis mutandis to Article 9 paragraph (2) and Article 33 paragraph (2), the same shall apply hereinafter), paragraph (5) (including where it is applied mutatis mutandis to Article 9 paragraph (2), Article 33 paragraph (2) and Article 56 paragraph (2), the same shall apply hereinafter), and paragraph (9) and (10) (including where these provisions are applied mutatis mutandis to Article 33 paragraph (2)), and Article 56 paragraph (1) (limited to the part of administrative work pertaining to the designation of water areas) (limited to the work regarding to the approval by the prefectural governor set forth in Article 4 paragraph (4) for what is dealt with pursuant to the same paragraph and the coordination by the prefectural governor set forth in paragraph (5) of the same Article for what is to be dealt with pursuant to the same paragraph) shall be the legally delegated affairs of item (i) specified in the item (i) of paragraph (9) of Article 2 of the Local Autonomy Act.

(罰則)

(Penal Provisions)

第六十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 61 (1) Any person falling under any of the following items shall be punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第五十六条の二の九第一項の規定に違反した者

(i) Any person who has violated the provisions of Article 56-2-9 paragraph (1)

二 第五十六条の二の十五の規定による業務の停止の命令に違反した者

(ii) Any person who has violated an order of suspension of business set forth in the provisions of Article 56-2-15

2 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

- (2) Any person falling under any of the following items shall be punished by imprisonment with work of not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen:
- 一 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項又は第五十六条第一項の規定に違反した者
 - (i) Any person who has violated the provisions of Article 37 paragraph (1), Article 43-8 paragraph (2) or Article 56 paragraph (1)
 - 二 第三十七条の三第一項、第四十三条の八第一項又は第五十六条の二第一項の規定に違反した者
 - (ii) Any person who has violated the provisions of Article 37-3 paragraph (1), Article 43-8 paragraph (1) or Article 56-2 paragraph (1)
- 3 第三十八条の二第八項、第五十六条の三第二項又は第五十六条の四第一項の規定による処分に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。
- (3) Any person who has violated the dispositions set forth in Article 38-2 paragraph (8), Article 56-3 paragraph (2) or Article 56-4 paragraph (1) shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.
- 4 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。
- (4) Any person falling under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:
- 一 第三十八条の二第一項若しくは第四項又は第五十六条の三第一項前段若しくは後段本文の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
 - (i) Any person who has failed to submit a report or has submitted false reports set forth in the provisions of Article 38-2 paragraph (1) or (4) or the first sentence or second sentence of Article 56-3 paragraph (1)
 - 二 第五十六条の二の十一の規定による許可を受けないで確認業務の全部を廃止した者
 - (ii) Any person who has discontinued all Confirmation Services without approval set forth in Article 56-2-11
 - 三 第五十六条の二の十四第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
 - (iii) Any person who fails to submit a report, submits false reports, or has refused, interfered with or evaded the inspections set forth in Article 56-2-14 paragraph (1)
 - 四 第五十六条の二の十六の規定に違反して、帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者
 - (iv) Any person who has failed to provide or maintain books, has failed to record on books, or has recorded false items in violation of the provisions of Article 56-2-16
 - 五 第五十六条の五第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
 - (v) Any person who fails to submit a report set forth in the provisions of Article

56-5 paragraph (1), submits false reports or has refused, interfered with or evaded the inspection set forth in the provisions of the same paragraph

5 第二十五条第一項の規定による給与を受ける委員が、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事したときは、六箇月以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

(5) Any member of the board of directors, who, while being remunerated pursuant to the provisions of Article 25 paragraph (1), becomes an officer of a commercial organization or undertakes a profit-making enterprise, shall be liable to imprisonment with work of not more than six months or a fine of not more than 30,000 yen.

第六十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条第一項から第四項までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本項の罰金刑を科する。

Article 62 When the representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or of a person has violated the provisions of paragraph (1) through paragraph (4) of the preceding Article in relation to the performance of business of the said juridical person or person, not only the offender but the juridical person or person concerned shall also be liable to a fine set forth in each paragraph.

第六十三条 第五十六条の二の十第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 63 (1) Any person who has failed to prepare or maintain Financial Statements etc., or has stated false matters violating the provisions of Article 56-2-10 paragraph (1), or rejects requests set forth in each item of the paragraph (2) of the same Article without just cause shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.

2 第三十八条の二第五項又は第五十六条の三第一項後段ただし書の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

(2) Any person who has failed to submit a report or has submitted a false report set forth in the provisions of Article 38-2 paragraph (5) or the proviso of the last sentence of Article 56-3 paragraph (1) shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.